

# 크레일보

## КОРЕ ИЛБО

2 (1950) 17 ЯНВАРЯ 2025 ГОДА



Instagram



Telegram



koreilbo.com

История с гранатом



стр. 4

상명대 학생들과 함께 한 카자흐스탄 고려인 역사문화 탐방!



стр. 8-9

Перевод чокпо с помощью ИИ



стр. 11

뿌리를 잊지 말자

БУДЬТЕ БЛИЖЕ К ИСТОКАМ

## Теперь у «Коре ильбо» есть полный электронный архив



*В преддверии Нового года в течение недели в библиотеке Корейского дома велась очень важная работа – оцифровывался архив «Коре ильбо» с 2003 по 2008 год. Теперь у редакции есть полный архив газеты в электронном формате с 1923 года по настоящее время.*

Иметь все номера газеты в электронном формате – давняя мечта редакции, над которой мы усердно работали. В свое время профессор университета «Санмён» Ким Сан Хон провел большую работу и оцифровал архив «Коре ильбо» с 1938 по 2002 год, записав его на компакт-диски, которые были тогда самым современным видом электронных носителей. Этот архив газеты в стилизованной коробке хранится в редакции.

Вместе с тем в редакции не было архива газеты с 1923 по 1938 год, а также с 2003 по 2008 год. Благодаря журналисту, редактору

сайта Agitang.ru Дмитрию Шину, а также корееведу Жанне Сон нам удалось получить архивы «Сенбона» (предшественницы «Коре ильбо») до периода депортации. А осенью прошлого года к нам вновь обратился профессор Ким Сан Хон, предложив оцифровать недостающие номера газеты, бережно хранящиеся в библиотеке Корейского дома. Приглашенный южнокорейский профессор Ли Бен Джо из КазНУ им. аль-Фараби помог в организации работы, выделил двух студентов – Марию и Ондасына, которые все это время сканировали материал.

Затем в течение 10 дней профессор Ким Сан Хон переводил файлы в формат PDF и 11 января торжественно передал накопитель с архивом газеты в редакцию. Теперь все номера «Сенбон» – «Ленин кичи» – «Коре ильбо» есть в электронном формате!

## 크레센스키에 모로즈와 한국의 대한 (大寒) : 두 겨울의 만남

월 중순, CIS 사람들은 전통적으로 혹독한 추위와 연관된 «크레센스키에 모로즈»(Крещенские морозы)를 맞이하며 예수 그리스도의 세례를 기념하는 축일을 지낸다. 정교회의 전통인 주현절(主顯節·공현대축일) 목욕 축제가 대대적으로 열린다. 이 축일은 1월19일로, 매년 같은 날에 지켜진다. 이날은 예수가 요르단강에서 세례를 받은 순간을 기념하며, 전날인 1월18일에는 정교회 신자들이 엄격한 금식을 따른다. 전통적으로 이 시기에는 성수로 정화하는 의식뿐 아니라, 목욕탕에 가거나 샤워를 통해 부정적 기운을 씻어내야 한다는 민간 신앙도 전해진다. 또한, 1월 19일은 러시아 사람들에게 있어 한 해의 날씨를 점칠 수 있는 날로 여겨진다. 만약 이 날이 따뜻하고 맑다면, 풍년이 예상된다. 반대로 강추위가 찾아오면 곡물 수확이 좋을 징조로 여겨진다. 눈이 적게 내리면, 그 해는 버섯과 열매가 부족할 것이라는 속설도 있다.

흥미롭게도 같은 시기, 한국에서는 음력 24절기 중 하나인 «대한»(大寒)이 시작된다. 대한은 '큰 추위'를 뜻하며 겨울의 절정을 상징하는 시기로, 이후 자연은 봄을 준비하기 시작한다고 여겨진다. 올해 대한은 양력으로 1월 20일이다.

크레센스키에 모로즈와 대한은 날씨 현상뿐 아니라 문화적 의미에서도 공통점이 많다. 러시아권 나라에서는 믿음과 전통에 따른 영적 정화의 시간이며, 한국에서는 가장 혹독한 겨울이 끝나감을 알리는 시기로, 인간과 자연의 연결을 강조한다.

지구 온난화로 인해 크레센스키에 모로즈와 대한은 점점 더 예측하기 어려운 양상을 보이고 있다. 기온이 급격히 변하거나 원래 추워야 할 시기에 예상치 못한 따뜻한 날씨가 찾아오기도 한다. 그럼에도 불구하고 카자흐스탄 등과 한국 모두에서 이 시기는 자연의 순환성과 전통의 지속성을 상기시키는 중요한 문화유산으로 남아 있다.





## Новое Положение об АНК – соответствие с требованием времени

27 декабря 2024 года Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев утвердил новое Положение об Ассамблее народа Казахстана (АНК). Данный документ был разработан в рамках модернизации деятельности Ассамблеи с целью укрепления межэтнического и межкультурного согласия в стране.



Новое Положение определяет более четкую структуру и полномочия Ассамблеи, а также расширяет её функции в контексте современных вызовов. Среди ключевых изменений:

**Обновлённая миссия АНК:** акцент сделан на содействии национальному единству, развитию государственной идентичности и укреплению казахстанской модели межэтнического согласия.

**Расширение функций:** АНК будет принимать более активное участие в разработке и реализации государственных программ, направленных на гармонизацию межэтнических отношений, продвижение ценностей единства и толерантности.

**Цифровизация деятельности:** создаются новые онлайн-платформы для взаимодействия с населением, проведения мониторинга общественного мнения и оперативного решения возникающих вопросов.

**Акцент на молодёжь:** новое Положение подчёркивает важность вовлечения молодёжи в деятельность АНК, включая создание молодежных советов и платформ для межкультурного диалога.

Совершенствование организационной структуры: уточнены права и обязанности членов Ассамблеи, регламентирована их ротация, а также порядок формирования рабочих органов.

Основной целью утверждённого Положения является адаптация деятельности АНК к современным реалиям и задачам, стоящим перед Казахстаном в условиях глобализации и социально-экономических изменений. В документе подчёркивается, что Ассамблея должна оставаться платформой для диалога между различными этническими группами, обеспечения равенства и защиты интересов всех граждан республики.

Ассамблея народа Казахстана была создана в 1995 году по инициативе Первого Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева. На протяжении трёх десятилетий она выступала ключевым институтом в укреплении межэтнического мира и согласия. Новое Положение подчёркивает преемственность этих задач, адаптируя их к вызовам времени. Президент Токаев отметил, что Ассамблея должна стать

более динамичной и ориентированной на результат. В своём выступлении он подчеркнул важность консолидации усилий всех государственных и общественных институтов для сохранения мира и стабильности в Казахстане.

Принятие нового Положения вызвало положительную реакцию среди представителей гражданского общества и экспертов. Они отмечают, что обновлённые подходы позволят усилить эффективность работы АНК и её роль в укреплении национальной идентичности. Особо выделяется важность цифровизации и привлечения молодёжи, что, по мнению специалистов, поможет Ассамблее идти в ногу с современными тенденциями.

Новое Положение об Ассамблее народа Казахстана является важным шагом на пути к укреплению единства и согласия в обществе. Оно задаёт стратегическое направление для дальнейшего развития АНК, сохраняя её центральную роль в обеспечении стабильности и процветания многонационального Казахстана.

## Страны ОДКБ готовятся к празднованию Победы в ВОВ

16 января в Москве состоялось первое заседание Постоянного совета Организации Договора о коллективной безопасности (ОДКБ) под председательством нового представителя Кыргызской Республики Мирлана Тургунбекова. В ходе заседания основным приоритетом на 2025 год было определено празднование 80-летия Победы в Великой Отечественной войне.

В рамках этого юбилея в России и других странах – участницах ОДКБ запланирован ряд мероприятий. В Москве и других городах-героях пройдут военные парады, а также в 19 городах, где расположены штабы военных округов и флотов.

Кроме того, в течение года планируется проведение различных акций и фестивалей, среди которых: Всероссийские фестивали «Салют Победы» и «Вместе мы – Россия»; акции «Георгиевская ленточка», «Бессмертный полк», «Свеча памяти» и «Сад памяти»; международный историко-культурный форум «Победа в единстве»; открытие экспозиций и выставок, посвященных Великой Отечественной войне, в музеях и культурных центрах.

Особое внимание будет уделено образовательным и просветительским проектам, направленным на сохранение исторической памяти и патриотическое воспитание молодежи. Планируется проведение «Диктанта Победы», фестиваля «Победа одна на всех» и других мероприятий, способствующих укреплению единства и солидарности народов.

Таким образом, 2025 год станет годом масштабных мероприятий, посвященных 80-летию Победы в Великой Отечественной войне, объединяющих страны ОДКБ в стремлении сохранить память о героическом прошлом и передать ее будущим поколениям.

Ранее Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев объявил, что 9 мая 2025 года в Астане состоится военный парад в честь 80-летия Победы в Великой Отечественной войне. Это будет первый парад Победы в стране с 2019 года; в предыдущие годы мероприятия не проводились из-за пандемии и экономии бюджетных средств.

План празднования юбилея включает чествование ветеранов и тружеников тыла, организацию концертов, выставок, выпуск документальных фильмов и исторических изданий. Особое внимание будет уделено памятным датам: 115-летию Бауыржана Момышулы, 110-летию Малика Габдуллина и 100-летию Алии Молдагуловой.

В Казахстане планируется учреждение юбилейной медали к 80-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов. Министерство обороны Республики Казахстан подготовило проект указа Президента, который включает правила награждения и описание медали. Предполагается, что медалью будут награждены участники Великой Отечественной войны, лица, получившие инвалидность вследствие военных действий, блокадники, партизаны, подпольщики и узники концлагерей.

На лицевой стороне медали – изображение фигуры воина-победителя, устанавливающего на крыше Рейхстага знамя Победы. Нижняя часть медали обрамлена лавровыми веточками, между которыми находится пятиконечная звезда. В верхней части нанесены цифры «1945-2025». На оборотной стороне медали, в центре, надпись: «1941-1945 ҰЛЫ ОТАН СОҒЫСЫНДАҒЫ ЖЕҢІСКЕ 80 ЖЫЛ». Надпись снизу обрамлена двумя лавровыми ветвями, между которыми расположено изображение ордена.



## В Корее умер Ли Дже Мён



*Заголовки о смерти Ли Дже Мёна распространились после задержания президента Юн Сок Ёля. Многие в Южной Корее, как и за ее пределами, знают Ли Дже Мёна как лидера Демократической партии и главного оппозиционера президента Юна, однако 15 января скончался не он, а его полный тезка – актер дубляжа Ли Дже Мён, ему было 78 лет.*



Актер дубляжа Ли Дже Мён – не менее известная и культовая личность в Южной Корее. В первую очередь он известен как голос персонажа Ко Гиль Дона из мультфильма «Маленький динозаврик Дули» (아기공룡 둘리), на котором выросло не одно поколение южнокорейцев.

Его голосом озвучены персонажи Пятачка из «Винни-Пуха», Каа из «Книги Джунглей», Белого кролика из «Алисы в стране чудес» и многие другие.

На фото политик Ли Дже Мён копирует персонаж Ко Гиль Дона, которого озвучивал актер Ли Дже Мён.

Информация взята из телеграмканала Korea Light.



## НОВЫЙ ГОД С ВОЛШЕБНЫМ ВКУСОМ

В Доме дружбы Костаная корейским этнокультурным центром проведён праздник для детей «Сладкий Новый год». Организатором мероприятия выступило молодёжное движение.

*Федор МИИ, Костанай*

На новогодний утренник были приглашены дети 3-11 лет, а группой поддержки выступили их родители. Вели праздничную программу Дмитрий Ким и Адина Исмаилова. Сказочную атмосферу создавало музыкальное оформле-

ние из любимых детьми новогодних мелодий.

Детей и взрослых поздравила с праздником председатель Этнокультурного объединения корейцев Костанайской области Ульяна Ким:

– Пусть наш утренник станет для вас радостным и уютным моментом в череде праздников. Желаю всем отличного настроения!

И это настроение, конечно, было создано и организаторами мероприятия, и самими участниками. Разумеется, детский праздник не обошёлся без весёлых игр. Ре-

бята разделились на две команды и соревновались в переноске ложкой «снежков» через различные препятствия (перелезть через стул, пройти по веревочке, обойти вокруг фишки, пройти по листочкам бумаги и т.д.).

На празднике ребята не только веселились, но и дружными командами пекли хрустящие вафли в ходе кулинарного мастер-класса. Однако, как отметил ведущий Дмитрий, это был и творческий эксперимент.

– Сегодня мы собрались здесь, чтобы почувствовать волшебную атмосферу Нового года, а также создать что-то вкусное и невероятное своими руками. Например, настоящие зимние лакомства. Но это не просто кулинарный мастер-класс, мы добавим немного волшебства и, конечно, капельку творчества. Здесь каждый сможет почувствовать себя настоящим шеф-поваром и создать вкус, который будет напоминать о Новом годе.

Детские команды с помощью взрослых готовили самые разные вафли: бельгийские, льежские, брюссельские, американские, голландские, австрийские, русские... Круглые, прямоугольные, квадратные, рулетики... Конечно же всё прекрасно получилось и новогоднее мероприятие завершилось дружным чаепитием.



## В Южной Корее впервые арестован действующий президент

15 января около 5 утра по корейскому времени сотрудники полиции и Управления по борьбе с коррупцией среди высокопоставленных должностных лиц (СЮ) прибыли в президентскую резиденцию в Ханнам-доне, Сеул, чтобы арестовать действующего президента Юн Сок Ёля. В операции приняли участие около 3 тысяч человек.

После того как силовики преодолели первую линию охраны, начались длительные переговоры с юридической командой президента. Когда представители полиции и СЮ вошли на территорию резиденции, Служба безопасности президента не оказала сопротивления.

Через адвоката Юн Сок Ёль заявил о готовности добровольно явиться на допрос. Около 10.30 он покинул резиденцию в сопровождении конвоя.

Юн Сок Ёль стал первым в истории Южной Кореи действующим президентом, задержанным в рамках уголовного расследования. С момента введения военного положения, о котором он объявил 43 дня назад,

глава государства игнорировал запросы СЮ о явке на допрос, что и стало причиной выдачи ордера на арест.

*Перед арестом Юн Сок Ёль обратился к гражданам*

Перед тем как покинуть резиденцию Юн Сок Ёль записал обращение к гражданам страны. В своем заявлении он выразил благодарность народу за поддержку, однако подчеркнул, что в стране, по его мнению, происходит грубое нарушение законов.

Президент заявил, что ордер на его арест был выдан органами, не имеющими на это полномочий, а расследование и судебное разбирательство основаны на фальшивых документах. Он

также выразил обеспокоенность состоянием правовой системы и подчеркнул, что расследование, ведущееся против него, незаконно.

Юн Сок Ёль отметил, что принял решение добровольно явиться на допрос, несмотря на то, что считает процесс противозаконным. Он объяснил этот шаг стремлением предотвратить возможное кровопролитие и сохранить стабильность в стране.

В обращении президент выразил надежду, что граждане не столкнутся в будущем с подобными ситуациями. Он подчеркнул важность защиты либеральной демократии и заявил, что, несмотря на нынешние трудности, верит в светлое будущее Южной Кореи.



## Успейте зарегистрироваться на TOPIK!



**TOPIK (토픽 능력 시험)** – это международный экзамен на уровень владения корейским языком. Он подразделяется на две части: **TOPIK I**, который включает в себя 1-й и 2-й уровни владения языком, а также **TOPIK II**, включающий от 3-го до 6-го – самого высшего уровня. Сдача топика проходит в два или три этапа. Для начального гыпа (уровня) учащиеся готовятся к аудированию и чтению, для получения более высокого уровня необходимо сдать две предыдущие категории, а также письменную часть. **TOPIK во всем мире проходит три раза в год: весной, осенью и с недавних пор в летний период.**

*Александра КИМ*

На этой неделе Корейский культурный центр в Астане и Центр образования при Посольстве Республики Корея в Алматы объявили день проведения 99-го теста на знание корейского языка в Казахстане – 13 апреля. День регистрации уже назначен.

Регистрация на экзамен в двух городах проходит в онлайн-формате путем заполнения Google-формы. Заявителю необходимо заполнить личные данные, предоставить электронную почту (gmail.com), прикрепить фото 3x4 (формат JPG) и файл с удостоверением личности или паспортом. После 400 поданных заявок регистрация автоматически закрывается.

Стоимость регистрационного взноса на TOPIK I составляет 7 000 тг., на TOPIK II – 11 000 тг. В Алматы оплата производится в офлайн-формате по адресу: ул. Абая, 159а. В Астане предоставляется возможность оплаты как офлайн (по адресу: ул. Амангельды Иманова, 13), так и через KASPI в определенно указанные сроки.

**Алматы.**

Регистрация в Алматы начнется 20 января в 10.00. Сотрудники Центра образования предупреждают, что подача заявок может закрыться очень быстро.

Период оплаты регистрационного взноса для сдающих TOPIK I – 22 января (с 10.00 до 16.30), для сдающих TOPIK II – 23 января (с 10.00 до 16.30). Оплата принимается наличными.

В этом году на TOPIK I и II могут зарегистрироваться по 400 человек.

Ссылку для регистрации и более подробную информацию отслеживайте в социальных сетях Центра образования при Посольстве Республики Корея (@koreacenter.kz).

**Астана.**

В столице регистрация начнется 21 января в 10.00. Регистрационный взнос принимается 24 января (с 10.00 до 17.00). В случае оплаты через KASPI – 24 января до 23.59. Ссылка для оплаты будет отправлена каждому человеку индивидуально. В день оплаты вам придет сообщение в приложении Kaspi до обеда. Сотрудники центра рекомендуют включить уведомления от банка. После оплаты необходимо распечатать и заполнить предварительно скачанное с сайта Корейского культурного центра заявление и отправить его вместе с документом, подтверждающим оплату (чеком), на электронную почту astana.topik@gmail.com.

Ссылку для регистрации и более подробную информацию отслеживайте на сайте и в социальных сетях Корейского культурного центра (@kaz.korean.culture)

Успейте зарегистрироваться!



# Первым является для меня слово

**Интервью я снимал 8 января 2022 года в Ташкенте. По некоторым причинам Владислав Викторович попросил не публиковать видео, поэтому к исходникам я обратился только теперь, когда он ушёл. Хотелось бы поделиться небольшим отрывком того откровенного разговора, неторопливыми его мыслями.**

**Владимир ХАН**

– У меня есть глубокое убеждение, что именно через тексты, через литературу вы можете легче осознать собственную идентичность. Потому что в жизни не так много событий, пройдя через которые, человек мог бы об этом задуматься. А вот литература, вот эти книги рассказывают истории, и через них человек помимо информации может ещё что-то почувствовать.

– Когда я начал вести сайт, стал интересоваться всем корейским, и мне попался сборник рассказов корейских писателей «Страницы лунного календаря». Я их прочитал просто залпом в тот же вечер и тогда открыл для себя, что у нас есть корейские писатели, до этого знал только Анатолия Кима. А тут – плеяда корейских писателей, причём очень хорошо пишущих, очень хорошо. И я понял, что мы не такая, ну скажем так, забитая нация. Не всякий народ, которых 500 тысяч, имеет свою литературу. А у нас есть. Потом прочитал ряд других произведений и авторов. Вот Александр Кан, Владимир Наумович Ким, и это было для меня самым важным открытием в ведении сайта. Я уже не волновался, скажем так, за весь корейский народ, потому что осознал, что у нас есть своя литература. Свою историю имеют все, а вот литературу свою – мало

кто имеет. И, конечно, через литературные тексты мы познаем самих себя и идентифицируем. И вообще, всё, что ни делается в СМИ, печатных органах, всё равно первым является для меня – слово. А вот всё остальное: фотография, театр, кино, это уже после литературы. Тот же Лаврентий Сон – он из кино. Ну я считаю, что он хороший писатель. Я его узнал вначале как писателя, а потом уже, что он кинорежиссёр, ВГИКовец. Да, это очень важно. Это, может быть, самое главное.

– *Ваш сайт заполнен историческим контентом, будет ли ещё пополняться такими материалами?*

– Историческая наука, которая как бы всегда под давлением текущей ситуации, тем не менее, если это правдивая и хорошая история написана людьми разных поколений и в разное время, всегда, на мой взгляд, вызывает интерес. И можно делать разные выводы из истории написанной, допустим, в XIX веке, в XX веке, в нынешнем XXI веке. Так что это будет продолжаться. Другое дело, что большие историки, как и большие писатели, рождаются не часто. Я думаю, что мы всегда будем исследовать себя.

– *Чего бы вам хотелось для вашего сайта?*

– Понимаете, сайт... прошло уже 12 лет, я считаю, что самый большой недостаток сайта – это мало уникальных материалов. Уникальных не в смысле информации или злободневности, уникальных – что это пишу не я и не мои корреспонденты. Я просто нахожу информацию. Я думаю так, что у сайта «Корё сарам: Записки о корейцах» должны быть корреспонденты в разных частях мира, где живут корейцы, которые бы писали свои

уникальные тексты о том месте, где они живут, о тех людях, которые там живут. Вот так я хотел бы – медийный ресурс со своим штатом и корреспондентами. По-другому развития я не вижу.

– *А как вы считаете, в настоящее время ваш сайт может быть коммерчески успешным?*

– Нет. Потому что слишком узкая тема. Мы рекламодателям вообще не интересны с таким количеством. На сайт ежедневно заходит полторы тысячи пользователей. У меня в фейсбуке группа «Корё-сарам или корейцы СНГ», там 20 с лишним тысяч участников (сейчас 25,2 тысячи). А нужны сотни, миллионы, для того чтобы пришёл рекламодатель. И если бы я преследовал цель зарабатывания денег на сайте, я бы давно все бросил. Потому что это нереально. Мною движет совсем другое. Я помню, когда не было никакой информации, я всё время сокрушался. Думал о подрастающем поколении, в частности, о моих детях, о моих племянниках, которые ничего не знают. Кстати, они благодаря мне узнали историю семьи и истории корейцев. Вот это мною движет.

– *Какой из ваших постов получил самый живой и многочисленный отклик?*

– Давайте я лучше скажу не о том, какие набирали самое большое количество просмотров, а о том, какие являются вехами для меня. Вы, наверное, знаете писателя и журналиста Владимира Ли. Он сейчас живет в

Астане. При встрече я ему всегда говорил: «Владимир Николаевич, давайте ваш материал опубликуем, у вас и фотографии есть, вы же журналист по корейской теме». И вот когда он опубликовал свою повесть «Берег надежды», первую часть – «Сны далекого детства» – история житейская, пережитая им самим, написанная прекрасным русским словом, она, конечно, нашла сразу отклик у читателей. Я это просто почувствовал. Это было первое ощущение, что сайт нужен. Писатель Александр Кан раньше меня это почувствовал, потому что он тоже, видимо, получал какие-то отклики. Он понимал это, а я ещё нет. Сложно самому оценивать своё состояние, если не происходит какой-то встряски. А тут произошла такая вещь, как обратная связь с читателями. Ещё назвал бы «Корейские пословицы и поговорки» в переводе Владимира Наумовича Кима. Причём не только перевод, но и значение этих поговорок. По-моему, пост о корейских пословицах может быть самым читаемым на сайте. Год или два года назад мы как-то смотрели – там было 60 с чем-то тысяч просмотров (сейчас почти 106 тысяч). Это очень значимый пост для нас. Потому что мы люди, которые потеряли свой язык, но в ментальности своей... мы сохранили нечто такое корейское, которое выражается в пословицах и поговорках. Они нам близки. Мы их не знаем, но когда читаем – они точно отражают нашу душу, наши мысли.



## История с гранатом

Познакомилась с Владиславом Викторовичем я совсем недавно – на столетии газеты «Коре ильбо». Тогда он приехал с делегацией журналистов из Ташкента. Та встреча и его хриплый низкий голос отпечатались и в моей памяти, словно это было вчера.

**Александра КИМ**

Признаться честно, в статусе основателя крупного информационного портала о корейцах я воспринимала Владислава Викторовича недолго. Практически сразу в этом человеке я увидела искреннего, доброго дедушку, который живет тем, что он делает, тем, что любит всем сердцем. С большим удовольствием я слушала его истории о прошлом, видя, как горят его глаза, когда речь заходит о любимой работе.

На столетии газеты Владислав Викторович, молча подойдя ко мне, вручил небольшой сверток. Неожиданный подарок был упакован в пакет Gussi. Мое удивление стало еще больше, когда я увидела его содержимое... Гранат?

С пакетом я не расставалась весь вечер, чтобы не потерять. Маленький фрукт стал большим жестом. Жестом дружбы? Возможно. Но об этом уже никто не узнает. Один гранат смог описать всю искренность Владислава Викторовича, которую он проявляет не только к людям, но и в работе.

Когда праздник подошел к концу, я разделила «жест» и историю подарка Владислава Викторовича с редакцией. Позже я прочитала в Google, что гранат – символ удачи, любви и изобилия. Возможно, он об этом и не знал, но в его глазах я прочла что-то похожее.

С тех пор гранат ассоциируется с Владиславом Викторовичем, с его хриплым голосом и добрыми глазами. Я рада, что была знакома с Вами, дядя Гранат.



# Когда собираются нужные люди в нужное время, всегда получается что-то хорошее

**Александр Ли, сооснователь сети семейных парков развлечений MyKids, специально для «Коре ильбо» – о выходе из зоны комфорта, организации качественного досуга для детей, а также о национальных корнях.**

**Олег ХЕ**

– Александр, расскажите, пожалуйста, какими проектами сейчас занимаетесь, как видите их перспективы?

– Я вместе с партнерами сейчас развиваю сеть семейных парков развлечений MyKids. В данный момент у нас пять действующих парков общей площадью около 19000 кв.м в Уральске, Актау, Атырау, Шымкенте. Наши пять парков посещает более 1 млн людей ежегодно. Не так давно наша компания стала официальным членом Международной ассоциации парков IAAPA, что говорит о соответствии международным стандартам качества и безопасности. В ближайшее время к семье MyKids добавится еще 7 парков, 4 парка уже на стадии строительства в крупных городах Казахстана.

– Откуда появилась идея создания сети парков?

– Она пришла от моего друга Дамира Блялова, у которого 16 лет опыта в индустрии парков. Он начинал с оператора в одной из компаний, которая строила парки, вырос до управляющего директора. В какой-то момент Дамир предложил своему руководителю в партнерстве развивать регионально, но получил отказ. И тогда в 2015 году он принял непростое, но, как мы понимаем сейчас, правильное решение строить свою компанию. Пригласил сестру Гульжанат Блялову, которая занимала руководящую должность в одном из ведущих банков Казахстана, теперь она является партнером и финансовым директором в MyKids. Чуть позже пригласил стать соучредителем и партнером Руслана Мамедова, который на тот момент управлял крупнейшей сетью парков. Он также внес огромный вклад в развитие нашей компании, имеет огромный опыт в строительстве, является исполнительным директором MyKids. Несколько лет назад я был приглашен как консультант в компанию, которая была на стадии расцвета, и после нескольких месяцев про-

дуктивной совместной работы получил предложение стать ее соучредителем, директором по развитию бизнеса.

– Когда получили предложение от Дамира, вы ведь работали в «Технодоме» – занимали руководящую позицию. Тем не менее решили рискнуть?

– Все верно, я был топ-менеджером «Технодома», сети магазинов электробытовой техники, в которой проработал более 15 лет. Действительно, это было непростое решение, испытал огромный стресс при его принятии. И все-таки покинул крупную компанию, где все понятно, работа поставлена, высокая зарплата и хорошие отношения с акционерами. Как сейчас помню: мы пили чай с Дамиром, нарисовали в головах план на ближайшие 10 лет – какую компанию хотим построить, какая будет команда, как будем осуществлять экспансию в Казахстане и за рубежом, какие направления будем развивать. Эта картинка нам так понравилась, что мы пожали руки и активно стартовали.

– Удалось реализовать планы?

– Да, за это время мы укрепили нашу компанию сильнейшими профессионалами. У нас большой потенциал по развитию парков в Казахстане и за рубежом, а также по созданию смежных проектов, связанных с детьми и семейными развлечениями. Пока не могу разглашать информацию, но скоро о них узнают жители нашей страны.

– Что вас мотивирует больше всего?

– Сейчас большую часть времени дети заняты учебой, а оставшееся время многие проводят в гаджетах. Тогда как в наших парках мы стараемся проводить максимально много активностей – дети развиваются как физически, так и эмоцио-



нально, ментально, участвуя в конкурсах и мастер-классах, проводя качественно свое время. Мы свято верим, и это заложено в миссии компании, что если у ребенка есть счастливое детство, то вероятность того, что он вырастет успешным взрослым, в разы увеличивается.

– Находите ли время, чтобы взаимодействовать с соплеменниками тем или иным способом?

– Так получилось, что в жизни это происходит органически. С 11 до 18 лет занимался тхэквондо, корейским видом спорта. Также с юных лет посещаю христианскую церковь, где прихожане преимущественно корейцы. В «Технодоме» – основатель и главный акционер Эдуард Ким, мой руководитель, у которого многому научился и за что очень благодарен. В нашем бизнес-клубе VQ, где

я состою мембером более 5 лет, также достаточно много корейцев – предпринимателей, владельцев разных бизнесов. С недавнего времени ближе познакомился с корейским общественным движением. Сын участвовал в шахматном турнире, который организовал Алматинский корейский национальный центр, занял 1-е место. Договорились с сыном, что в канун Нового года вместе посетим детдом и сделаем подарки детям, подготовим шахматные наборы.

– А компания какие социальные проекты поддерживает?

– В наших парках мы особенно детям предоставляем бесплатный вход. Выдаем определенные браслеты, по которым наши члены команды в парках могут идентифицировать таких детей и оказывать им повы-

шенное внимание. Есть благотворительные проекты, но мы не особо их пиарим, точно помогаем членам команды, которые оказались в сложных стесненных обстоятельствах. Также локально в городах, где есть наши парки, помогаем совместно с акиматами жителям города – это делают наши команды парков, что сильно сплочивает коллектив. Пару лет назад начали сажать елки в Алатауском районе. Все началось с обеда (вообще многие крутые идеи и партнерства начались с простого чаепития) с моим другом Тимуром Елеусизовым, тогда он был просто экологическим активистом. Решили, что попросим друзей присоединиться, скинемся деньгами и посадим пару десятков елок. На сегодняшний день на этом месте высажено более 1500 деревьев, установлен капельный полив, акимат облагородил его дорожками и скамейками. Сегодня это официально «Сосновый бор Алматы», где до сих пор продолжается высадка деревьев. Друг стал депутатом и уже делает экологические проекты в больших масштабах, чему я очень рад.

Есть еще один социальный проект, где студентам и начинающим предпринимателям предоставляется возможность обучаться бесплатно у лучших бизнесменов, находить менторов, партнеров, работодателей и просто быть в хорошем окружении – проект «Созидатели». В нем рождаются инициативы от людей и для людей, которые создают что-то хорошее, нужное и доброе в этом мире. Проект на стадии запуска, его мы подготовили с моей давней подругой Фарангизой Шукашевой, активисткой, успешной предпринимательницей, которой на стадии становления ее компании я помогал советами, а сейчас обращаюсь уже к ней сам. Очень важно в бизнесе, проектах и жизни – с кем созидать, а что делать – это уже второстепенное. Когда собираются нужные люди в нужное время, всегда получается что-то хорошее – закономерность, проверенная опытом в жизни и бизнесе. На будущее есть планы, и здесь мы солидарны со всеми партнерами – создать свой благотворительный фонд, куда будем направлять часть прибыли, чтобы делать еще больше добрых дел.

– Спасибо, Александр, за интересное интервью!





## Рассказ №6 Мама

Андрей ЦХАЙ, Ленинабад

Моя мама была шестым ребенком в семье. У нее было пять братьев. Были еще две сестры, которые умерли от голода и болезни еще до рождения мамы. Из рассказов бабушки, которые позже вспоминала мама, это были необычайно умные и самостоятельные девочки. В пять лет они оставались одни и целый день играли во дворе. Ко времени, когда обычно родители возвращались с поля, они прибирались дома и чистили продукты. Готовить не умели, но делали все подготовительные работы. Одна из них карабкалась на кривое дерево, растущее во дворе, и ждала, когда на пыльной дороге появятся силуэты родителей и старших братьев.

Это были страшные времена. Страшные для нас, привыкших к комфорту и изобилию. А тогда для предков это была обычная жизнь. Голод и нехватка продуктов были обычным явлением. Однажды кто-то из знакомых угостил их селедкой. Даже не целой, а всего лишь половиной рыбки – хвостиком. Эту рыбку они отваривали три раза, пока она не разварилась в бульон полностью. Когда бабушка, имея на шее пятерых мальчуганов, узнала, что в положении, она направилась к сельскому врачу, чтобы «сделать что-нибудь». Сельский врач осмотрел бабушку и сказал, чтобы приходила на следующий день. По дороге домой волею судьбы встретились врач и мой дед, отец мамы. Разговорились, и врач поведал, что приходила бабушка, и сказал – зачем. Когда дед вернулся домой, бабушке влетело. Было решено – в семье будет еще один малыш. Так через восемь месяцев родилась моя мама.

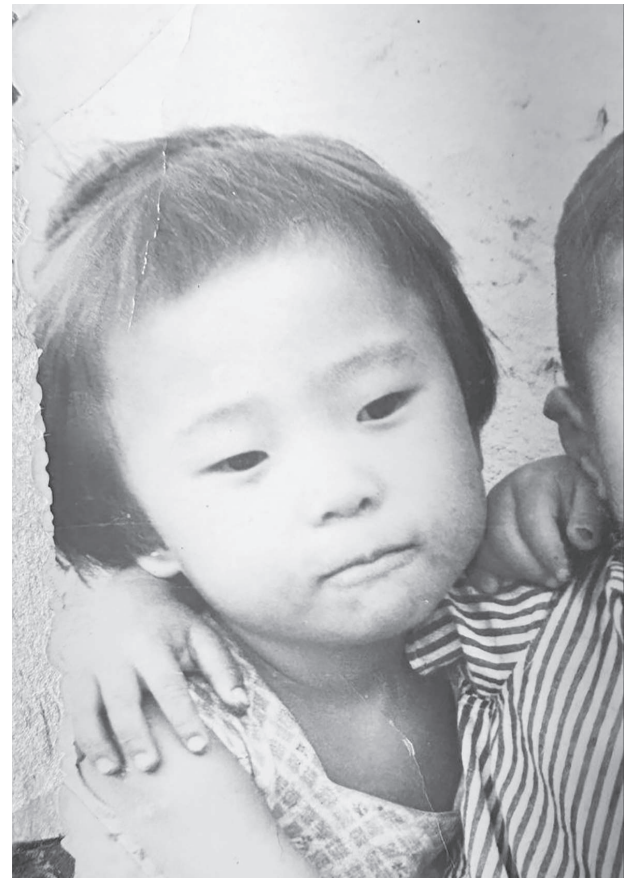
С самым старшим братом разница в возрасте составляла восемнадцать лет. Дед, который был уже в возрасте, стал сентиментальным и с рождением дочери сильно изменился. Гордый и строгий дед стал потихоньку таскать конфетки с праздничных столов, куда его приглашали. Прежде он редко притрагивался к еде в чужих домах. Но для маленькой дочери он шел на риск. Каждый день по дороге домой покупал по пятьдесят-семьдесят граммов карамелек в

сельском магазине. Все это – для самой маленькой и любимой дочери. После ужина он катал на спине мою маму, несмотря на то, что она уже была большой, соседи посмеивались и подкалывали ее. Я знаю, что не хорошо баловать детей, и часто думаю, стоит ли мне воспитывать свою дочь в строгости или же баловать ее так, как делал мой дед по отношению к моей матери. Прошло много-много лет, и самым светлым в памяти матери осталось как раз то, как ее в детстве баловал отец. Это запомнилось на всю жизнь.

Дед был очень сильным и красивым мужчиной. На фотографиях виден его красивый нос, тонкие сжатые губы, большие глаза и уставший взгляд. Он был очень солидным человеком. Погиб дед рано. Моей маме было около семи лет. В один вечер его сбил мотоцикл и скрылся с места преступления. С переломанным позвоночником он пролежал у дороги до самого утра и шепотом просил о помощи, но прохожие принимали его за алкаша и просто перешагивали через него. Одна женщина узнала его и позвала на помощь. Еще несколько часов он лежал в жаркой агонии на больничной койке. Боли были настолько сильными, что он сжимал скулы до треска зубов. Белыми осколками они падали на деревянный пол. После смерти произвели вскрытие, доктор не верил, что на столе человек в возрасте. Все внутренние органы были здоровыми и сильными, как у двадцатилетнего парня. Если бы не авария, говорил врач, дед бы с легкостью прожил до ста лет.

Здоровье было действительно завидное. Ранней весной дед ходил подготавливать поля для посева риса. Вся работа велась в холодной воде. Работал дед в ватнике, коротких брюках, закатанных по самые ляжки и перетянутые суровой веревкой. Без обуви, целый день в морозную погоду голыми ногами в воде. О резиновых сапогах тогда даже не мечтали. В кармане ватника было несколько стручков жгучего перца, которые он жевал. Не знаю точно, для вкуса или чтобы согреться.

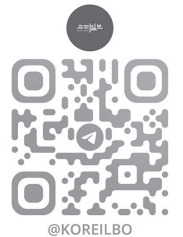
*Продолжение в следующем номере*



Редакция «Коре ильбо» продолжает проект, в котором мы запишем и запечатлеем ваши простые, но ценные истории на наших страницах.

Расскажите нам о личном – о своем детстве, о ваших бабушках и дедушках, о ваших детях и внуках, о друзьях и недругах. Запишите счастливые и печальные истории, и ваше эссе войдет в сборник живых рассказов о корё сарам.

Присылайте тексты на почту редакции [gazeta.koreilbo@gmail.com](mailto:gazeta.koreilbo@gmail.com) или в Telegram [@koreilbo](https://t.me/koreilbo).



## 손보다(сон пода/ son-bo-da)

**Буквальное значение:** смотреть на свои руки.

**Когда используется:** 1) починить, исправить что-то; 2) проявить насилие по отношению к; 3) поговорить с кем-то, чтобы тот исправился.

В идиоматическом смысле 손보다 употребляется для выражения использования рук для выполнения чего-либо, то есть можно перевести, как «позаботиться о чем-либо» или «что-то починить». Выражение также можно использовать, когда кто-то ведет себя грубо, не очень любезно или делает что-то неправильно по отношению к вам или кому-либо другому. Вы можете почувствовать необходимость поговорить с этим человеком или «손보다» (использовать свои руки/кулаки, чтобы исправить его/ее отношение).

A: 윤아 씨, 오늘 안 좋은 일 있어요?  
B: 아... 과장님이 자꾸 이상한 말해요.  
A: 정말요? 제가 좀 손봐 줄까요?  
B: 말이라도 고마워요.

– Юна, что-то произошло?  
– Да... Шеф вечно говорит странные вещи.  
– Seriously? Может, мне с ним «поговорить» (надрать уши)?  
– Спасибо за слова, но не надо.

A: 세탁기가 또 고장난 것 같아요.  
이상한 소리가 나요.  
B: 또요? 그거 손본 지 얼마 안 되지 않았어요?  
A: 일주일 밖에 안 된 것 같은데 이러네요.

– Стиральная машина, кажись, поломалась.  
Она странно звучит.  
– Опять? Я же недавно её чинил!  
– Да, даже недели не прошло и вот опять...





# 고려일보, 전자 아카이브 완성: 1923년~현재까지의 기록 보존



새해를 맞아 카자흐스탄 한민족의 중요한 역사와 문화를 기록한 한글신문 <고려일보>의 전자 아카이브 작업이 완료되었다. 2024년 12월 마지막 주, 코리안 집 도서관에서 진행된 이번 작업은 2003년부터 2008년까지의 종이본 신문들 디지털화를 통해 신문의 모든 발행본을 전자 형식으로 보존하게 된 성과를 남겼다.

신문의 모든 발행본을 전자 형식으로 보관하는 것은 오랜 기간 <고려일보>의 편집국이 간직해 온 숙원이자 목표였다. 과거 상명대학교 김상헌 교수는 1938년부터 2002년까지의 신문 자료를 디지털화하여 CD형식으로 저장하는 작업을 진행했다. 당시 가장 첨단 전자 매체였던 CD로 제작된 이 자료는 특별히 제작된 상자에 보관되어 현재까지도 편집실에서 소중히 보존되고 있다.

그러나 1923년부터 1938년까지의 발행본과 2003년부터 2008년까지의 일부 자료는 아카이브에 포함되지 않아 오랜 시간 공백으로 남아 있었다. 이러한 부족한 자료를 채우기 위해 많은 이들이 협력했다. 아리랑 (Arirang.ru) 웹사이트의 편집자 신드미트리(Шин Дмитрий)와 고려학자 손잔나(Сон Жанна)의 도움으로 강제 이주 이전의 신문인 <선봉> (고려일보의 전신) 아카이브를 확보할 수 있었다.

또한 지난 해 가을, 김상헌 교수가 다시 한번 편집실을 찾아 코리안 집 도서관에 소중히 보관되어 있던 누락된 신문 자료를 디지털화할 것을 제안하며 프로젝트가 재개되었다. 이 과정에서 카자흐스탄 알파라비 국립대 이병조 교수가 프로젝트의 조직을 도왔고, 두 명의 학생(마리야와 온다스)을 추천해 자료 스캔 작업을 맡겼다. 두 학생은 이 기간 동안 모든 자료를 꼼꼼히 스캔하며 중요한 역할을 수행했다.

이후 10일 동안 김상헌 교수는 스캔된 파일을 PDF로 변환하는 작업을 진행했으며, 1월 11일, 완성된 전자 아카이브를 USB메모리 형식으로 <고려일보> 편집실에 공식적으로 전달했다.

이로써 <선봉>, <레닌기치> 그리고 <고려일보>의 모든 발행본이 완벽히 전자화되어 보존되었다!

이번 작업은 고려인 역사 보존의 새로운 이정표로, 카자흐스탄과 한국의 문화적 협력과 유산 보호의 중요한 사례로 평가받고 있다. 이번 프로젝트를 통해 디지털화된 자료는 학문 연구와 역사 보존에 크게 기여할 것으로 기대되며, 고려인 디아스포라의 중요한 기록으로 후대에 전해질 것이다.

# 안녕, 바우름!

양천문화재단, 카자흐스탄 국립 아카데미 고려극장 초청 공연 '구미호의 포옹' 성황리 마쳐

12월 28일(토) 오후 5시, 서울 양천문화회관 대극장에서 카자흐스탄 국립 아카데미 고려극장이 선보인 '리드미컬 신체극: 구미호의 포옹' 공연이 684석 전석 매진을 기록하며 성황리에 종료되었다. 이번 공연은 양천문화재단과 고려극장이 협력한 첫 번째 프로젝트로, 카자흐스탄과 한국 간의 문화 교류를 한 단계 끌어올린 계기로 평가받고 있다.

'구미호의 포옹'은 신비로운 사랑 이야기를 중심으로 무용, 타악, 오페라, 인형극 등이 어우러진 독특한 형식의 공연이다. 공연 중 배우들은 한국어와 카자흐어를 사용하며, 관객들에게 언어와 문화를 넘나드는 감동을 선사했다. 특히 조명과 무대 연출은 관객들에게 시네마틱한 몰입감을 제공하며, 기존 드라마와 영화에서 익숙한 구미호 이야기를 새롭게 재해석했다.

연출을 맡은 안나 최(Анна Цой) 감독은 카자흐스탄 배우들의 강점을 극대화하기 위해 전통 악기 연주, 부채춤, 타악, 오페라 등 다양한 장르를 적극 활용했다. 이러한 시도가 공연의 시각적, 청각적 매력을 한층 더 끌어올린 것으로 주목받고 있다.

이번 공연은 서울시 자치구 문화재단 중 최초로 양천문화재단과 카자흐스탄 고려극장이 체결한 문화예술분야 업무협약(MOU)의 일환으로 진행되었다. 1932년에 설립된 고려극장은 세계에서 가장 오래된 한민족 공연단체로, 이번 초청 공연을 통해 한국 관객들에게 독창적인 작품을 선보였다.

공연에는 주한 카자흐스탄 대사 누르갈리를 비롯해 양천구청장 이기재, 연극계 대모 박정자, 세종대학교 송현욱 교수, 배우 안정훈과 손종학 등 다수의 문화계 인사들이 참석하여 공연의 의미를 더했다.

천동희 양천문화재단 이사장은 "2024년 연말을 맞아 구민들과 함께 이국적이고 독창적인 해외 공연을 즐길 수 있어 기쁘다. 앞으로도 다양한 문화 교류를 통해 구민들에게 특별한 경험을 제공할 계획이다"라고 밝혔다.

이번 공연은 단순한 해외 초청 공연을 넘어, 지역사회에 다국적 문화예술 네트워크를 형성하며 양천구민들에게 다양한 문화를 향유할 기회를 제공했다는 점에서 큰 의의를 가진다.

카자흐스탄 고려극장의 이번 초청 공연은 한국과 카자흐스탄 간의 문화적 연결 고리를 강화하며, 앞으로의 협력 가능성을 기대하게 만들었다.



[초청공연] 양천문화재단, 카자흐스탄 국립 아카데미 고려극장 「리드미컬 신체극: 구미호의 포옹」 출연진과 임원진 단체사진 / 사진제공 - 양천문화재단

# 한산문화교육센터, 제1회 강원대 (KNU) 말하기 대회 개최

지난 9일, 한산문화교육센터에서 제1회 강원대학교 주최 말하기 대회가 열렸다. 이번 대회는 한국어와 영어 두 언어로 진행되었으며, 각 언어 부문에서 15명의 참가자가 발표 실력을 겨뤘다.

참가자들은 '한국어 공부하게 된 계기', '좋아하는 음식', '한국 명소', '한국 문화', '공부할 때 겪은 어려움' 등 다섯 가지 주제 중 하나를 선택해 5분간 발표를 준비했다.

◇ 한국어 부문 수상자

- 샤이마르다노바 쉬린: 1위, 삼성 태블릿과 2025년 강원대학교 입학 시 장학금 100만 원

- 예르볼랏 예르케잔(125번 학교, 11학년): 2위, 스마트워치와 2025년 강원대학교 입학 시 장학금 50만 원

- 박크세냐, 김알리나(79번 학교, 11학년): 공동 3위, 헤드폰과 2025년 강원대학교 입학 시 각각 장학금 30만 원

◇ 영어 부문 수상자

- 막사트벡 누라이임(Tamos 학교, 11학년): 1위, 삼성 태블릿과 2025년 강원대학교 입학 시 장학금 100만 원

- 류가이 다리야(NIS 생물학-화학 중-고등학교, 11학년): 2위, 스마트워치와 2025년 강원대학교 입학 시 장학금 50만 원

- 자드라 아델야(KIMEP대학교), 투르스날리 아미르(RFMS 수학 영재고등학교, 11학년): 공동 3위, 헤드폰과 2025년 강원대학교 입학 시 각각 장학금 30만 원

원대학교 입학 시 각각 장학금 30만 원

한산문화교육센터는 2020년에 설립되었으며, 현재 약 270명의 학생이 등록되어 있다. 이 센터는 고등학생들을 대상으로 한국어 교육뿐 아니라 한국 유학을 위한 실질적인 준비 과정도 운영 중이다.



센터는 성균관대학교, 중앙대학교, 국민대학교, 부산외국어대학교, 인하대학교, 전북대학교 등 14개 한국 대학과 협력하고 있으며, 협력 대학들은 다양한 장학 프로그램과 특별 활동 기회를 제공한다.

예를 들어, 강원대학교는 이번 대회 참가자 전원에게 2월 3일부터 14일까지 진행되는 동계학교 프로그램에 무료로 참여할 기회를 제공했다. 또한, 전라남도 10~12학년생을 대상으로 3년간 학비, 기숙사, 3끼 식사를 포함한 전액 지원 프로그램을 제안했다.

한산문화교육센터는 이 밖에도 문화행사, 체험형 마스터 클래스, TOPIK 시험 준비 과정을 운영하며 학생들이 한국어와 문화를 종합적으로 배울 수 있도록 돕고 있다.

이번 강원대 말하기 대회는 한국어와 영어 실력을 발휘할 수 있는 장을 마련했을 뿐 아니라, 학생들이 한국 대학 진학을 준비하는 데 실질적인 동기를 제공한 자리로 평가된다.



# 상명대 학생들과 함께 한

**이병조**  
(알파라비 카자흐국립대 교수)

중앙아시아 고려인의 나라, 카자흐스탄에서도 2025년 을사년(乙巳年)의 새해가 밝았다. 금년은 60간지 중 42번째 해이며, '푸른 뱀'의 해이다. 과거로 거슬러 올라가보면 을사년에는 항상 어려운 국가사들이 존재했었다. 1905년의 '을사늑약(乙巳勒約)'이나 1965년의 한일협정 체결을 둘러싼 국론분열과 혼란이 그 예라고 할 수 있다. 그리고 다시 60년이 지나 맞이한 2025년의 을사년 새해에도 모두의 마음이 편안하지 않은 상황이 연출되고 있다. 그럼에도 불구하고 이전과는 다른 2025년을 기대해 보고 싶다. '을(乙)'은 '푸른 색'(동양의 오행에서는 '나무(木)'를 의미)의 의미로 생명력과 성장을 상징하고, '사(巳)'는 뛰어난 통찰력과 직관력을 가진 동물을 의미한다. 그런 만큼 2025년 을사년은 지혜로운 변혁과 성장, 발전을 이루어 나가는 해가 될 수 있을 것이라는 굳은 믿음으로 시작해 보고 싶다.

그러한 굳은 믿음에 위로와 확신이라도 주려는 듯 을사년 새해 벽두부터 기백이 충만한 한 무리의 대한 청년들이 역사문화탐방을 위해 카자흐스탄을 찾았다. 학사 및 대학원생으로 구성된 상명대학교 역사콘텐츠 전공 학생들(9명)과 3명의 교수진(최희수, 김상헌, 차윤미)이 그 주인공들이다. 1990년대 초에 소련으로부터 독립한 카자흐스탄은 국토면적 세계 9위의 100여 개가 넘는 다민족 국가로 민족 간 화합을 가장 중요시하는 나라이다. 특히 이곳에는 약 11만명(0.61%) 규모의 한민족의 후예 고려인들이 살아가고 있는데, 규모상 카자흐스탄 내 여러 구성민족들 중 9위에 해당된다. 하지만 작은 규모에도 고려인은 강제이주 이후 88년의 세월 동안 카자흐스탄의 정치, 경제, 교육 및 예술 등 모든 분야에서 늘 주목을 받아왔으며, 이제는 한류의 중심에서 K-Culture의 전달자로서의 큰 역할을 주도하고 있다. 지난 세월 동안 카자흐스탄 고려인 사회에서는 큰 존경과 추앙을 받는 많은 인물들이 배출되어 나왔다. 여기에는 20세기 초 극동에서 항일운동에 투신했다가 스탈린 탄압에서 가까스로 살아남아 중앙아시아에 강제이주 되어 마지막 생애를 보낸 항일애국지사들도 포함된다. '고려인의 역사문화와 중앙아시아 K-Culture'라는 주제로 상명대 역사문화탐방단이 카자흐스탄 땅을 밟은 이유가 바로 여기에 있다.

카자흐스탄은 CIS 고려인 이주정

착사에서 중앙아시아 내 타국가들과 비교하여 남다른 역사적 의미가 담겨 있는 곳이다. 첫째는 카자흐스탄이 강제이주 열차의 최초의 기착지이고, 둘째는 고려극장(당시 조선극장)과 고려일보('선봉', '레닌기치'의 전신), 원동고려사범대와 같은 주요 단체들이 대거 자리를 잡은 곳이며, 마지막으로 위 두 요인들로 인해 항일애국지사들을 포함하여 고려인 주요 인물들(예술인, 언론인, 교육자, 학자 등)이 카자흐스탄에 집중 거주해오며 중앙아시아 고려인 사회를 대표해 왔다는 점이다. 특히 항일애국지사들의 경우는 역사적인 조국-한국에서까지 추앙과 관심을 받고 있다. 문헌을 보면 1937년을 전후하여 수 천 명(2,500여명)의 고려인 지도자급 인사들과 지식인들이 스탈린 탄압으로 희생을 당했다고 한다. 그런데 체포되어 심문과정과 수용소나 감옥살이를 거쳐 구사일생으로 살아남거나 체포를 빚겨간 인물들도 있는데, 항일무장투쟁의 영웅 홍범도와 역사학자 계봉우, 15만원탈취사건의 생존자 최봉설, 항일무장투쟁의 황운정 등이 바로 그들이다. 이들 모두는 카자흐스탄에서 마지막 생을 보냈으며, 카자흐스탄 곳곳에 이들의 거주지나 묘지, 기념비 등의 형태로 발자취가 남겨져 있다(항일애국지사 관련 장소와 공간들은 한국정부에 의해 해외독립운동 '사적지'로 지정되어 관리되고 있다).

상명대 역사문화탐방팀은 카자흐스탄의 옛수도이자 최대의 고려인 거주지역인 알마티와 CIS 55만 고려인의 메카인 우수토베와 김경천과 황운정 애국지사의 발자취가 남아있는 카라간다와 아스타나, 강제이주 이후 소련시기 가장 큰 고려인 거주지이자 오늘날 항일애국지사 사적지들이 집중되어 있는 크즐오르다 등 7박 8일(2025.1.5-12)에 걸쳐 카자흐스탄 주요 도시들을 누볐다. 이 과정에서 탐방 참가학생들은 카자흐스탄의 역사와 문화, 고려인의 중앙아시아 이주 정착사, 한민족 항일애국지사 사적지 답사, 알파라비 카자흐국립대 등 한국학 전공학생들 및 교강사진과의 간담회와 친선교류, 카자흐스탄 내 K-Culture 현황 등에 대해 체험하는 시간을 가졌다. 탐방 참가학생들 모두 모교에서 경쟁 선발을 거친 최고의 우수 인재들이다. 그런 만큼 참가자 모두가 흐트러짐 없이 일정 내내 가는 곳마다 남다른 각오와 관심, 열정을 보여주었다.

탐방팀이 찾은 첫번째 장소는 강제이주 열차의 첫 기착점이자 55만 CIS 고려인 사회의 메카와도 같은 우수토베이다. 이곳에서 탐방팀은 강제이주



의 아픔이 서려있는 우수토베 기차역과 정치탄압희생자위령비, 최초의 고려인학교, 크즐오르다에서 이전되어 온 고려극장이 한동안 활동했던 고려극장(1942-1959), 강제이주기념비와 항일애국지사 추모비 등이 있는 한카우호공원을 돌아보았다. 강제이주의 아픔을 상징적으로 대표하고 있는 한카우호공원에는 1999년부터 한국정부와 한카친선협회, 고려인협회 등에 의해 순차적으로 기념비들이 조성되기 시작했고, 2022년 여름에는 추모비까지 세워지면서 한카우호공원은 보다 온전한 형태를 갖추게 되었다. 공원 주변의 눈덮힌 황량한 들판과 바스토베 언덕의 공동묘지는 방문객들의 마음을 더 울컥하게 만들었다. 한편 시내의 한국인 교회 내에 세워진 작은 박물관과 강제이주 당시의 재

현물들은 탐방팀원들에게 깊은 인상을 심어주었다. 마당 한 칸에는 강제이주 첫해 고려인들이 겪었을 어려움을 잘 보여주고 있는 토굴과 흙과 짚으로 만들어진 땅집 및 부속건축물들이 과거의 모습에 거의 가깝게 재현되어 있었다. 우수토베에서는 아직도 고려인들의 벼농사 전통이 이어지고 있다. 눈덮힌 벼 들판을 지나쳐 달리면서 지난 세월 극동에 이어 다시 한번 중앙아시아에서 성공신화를 써 내려온 한민족 고려인의 불굴의 개척정신을 느껴본다. 우수토베는 상명의 청년들에게 가슴속 뭉클함과 애뜻함을 심어주었다.

탐방팀이 두 번째로 찾은 곳은 카자흐스탄 북부에 위치한 카라간다(카를라크; 정치탄압희생자기념관)와 수도인 아스타나(알쭈르; 정치탄압 및 전



# 카자흐스탄 고려인 역사문화 탐방!



체주의 희생자기념관)이다. 이곳은 소련시기 가장 큰 정치범수용소가 위치했던 곳들 중의 하나로, 카자흐스탄 독립 이후 해당 장소들에는 기념관들이 세워졌는데, 이곳에는 항일애국지사 김경천과 황운정의 큰 발자취가 남아있다. 황운정(1899-1989)은 1919년 함북 운성에서 3.1운동에 참여했고, 북간도 최진동의 독립군부 부대와 러시아 연해주 솔밭관 부대의 간부로 활약한 인물이다. 소련 형성 이후에는 고려인 콜호즈 지도자와 교육자로서도 활동했다. 하지만 1935년에 소련 당국에 의해 일본스파이 혐의로 체포되어 3년 형을 선고받고 1938년 11월까지 카라간다 교화노동수용소에 수용되었다가 가까스로 석방되었다. 묘지는 카자흐스탄 알마티 시립공동묘지에 있는데, 2019년 4월에 한국정부에

의해 봉환되었고, 후손들에 의해 묘지는 과거의 형태로 복원되어 있다. 김경천 또한 1936년 체포된 이후 카를라에서 1939년 6월 25일까지 수형생활을 했다. 이후 김경천은 모스크바 부티르스크 감옥과 코미자치주에 있는 코틀라스 감옥에서 수형생활을 하다가 1942년 1월에 사망했는데, 당시 수용소 주변에 시신이 매장된 것으로 알려졌다. 안타깝게도 매장지는 지금까지도 찾지 못하고 있다. 스탈린 시대의 정치탄압의 아픔을 생생히 잘 보여주고 있는 기념관들(‘카를라’와 ‘알쥐르’)에서 탐방팀원들은 적지 않은 깊은 충격과 아픔을 느꼈다. 기념관에는 당시의 끔찍했던 상황들이 생생하게 기록되어 있었고, 특히 지하에 재현되어 있는 감옥에서는 인간이 겪어야 했던 최악의 순간들이 생생

한 흔적으로 남아 있어 보는 이의 마음을 더욱 아프게 만들었다.

이번 탐방에서 가장 하이라이트는 소련시기 가장 큰 고려인 거주지이자 가장 많은 항일애국지사 사적지들이 집중되어 있는 크즐오르다였다. 지난해 하반기에 크즐오르다 고려인협회 회장이 된 안엘레나와 부회장(이 타티야나)의 안내에 따라 홍범도 장군과 역사학자 계봉우 선생이 모셔져 있는 추모공원묘역에서 다같이 헌화하고 추모하는 시간을 가졌다. 추모공원묘역 입구에 작년 하반기에 개장된 홍범도·계봉우박물관에는 전시물들이 잘 정돈되어 있었다. 하지만 모조품 형태로라도 홍범도 장군이 입었던 군복과 권총 등을 전시하고, 묘지 재이장 과정에서 떨어져 나온 묘지표지석 등의 물품들이 향후 전시된다면 더 의미가 있을 것이라 생각이 들었다. 탐방팀은 이외에도 홍범도 장군의 마지막 거주지와 1994년에 조성된 ‘홍범도 거리’, 계봉우 거주지, 1920년 1월에 용정에서 발생했던 15만원탈취사건의 유일한 생존자인 최봉설 거주지, 고려극장 건물, 그리고 현재 크즐오르다 국립대학의 역사의 시작이자 전신인 극동에서 이전되어 왔던 고려사범대학 건물 등을 둘러보았다. 물론 애국지사들과 관련된 장소들은 더 있다. 아쉽지만 1996년에 조성된 ‘계봉우 거리’와 소설 ‘홍범도’의 작가 김세일의 거주지, 그리고 대표적인 고려인 콜호즈들(‘선봉’, ‘제3인터내셔널’)은 시간관계상 방문하지 못했고 다음 기회로 남겨두었다. 이역만리 타국에서 한민족 영웅들의 이름이 새겨진 거리 명패와 알림표지석 등을 바라보는 것은 매우 가슴쿵클한 일이다. 참가 학생들 모두에게 그동안 교과서에서만 들어왔던 영웅들의 마지막 발자취를 역사의 현장에서 직접 목도하는 의미있는 시간이 되었으리라 생각한다.

탐방의 마지막 일정은 알마티에서 마무리되었다. 다시 알마티로 돌아온 탐방팀은 CIS 고려인 사회의 보물이라 할 수 있는 고려일보(1991-현재, 한러 혼용판)와 고려극장(1932-현재)을 돌아보았고, 알마티에 모셔져 있는 황운정 묘지를 방문하고 헌화했다. 고려일보 선봉(1923-1937, 한글판)과 레닌기치(1938-1990, 한글판)를 이어 온 100년 역사의 자랑스런 해외 한민족 신문으로 고려인 사회의 입과 귀 역할을 해왔다. 특별히 이번 탐방에 함께 한 김상헌 교수는 2002년에 레닌기치와 고려일보 신문(1938-2002)을 디지털화하여 신문에 영구보존의 가능성을 제공해 준 인물이기도 하다. 이번 탐방에 앞서서도 미리 알마티에

들어와 2003년 이후의 종이본 신문들에 대해서 스캔처리된 디지털 작업을 진행했고, 곧 결과물이 신문에 제공될 예정인만큼 김상헌 교수의 고려일보 신문에 대한 기여는 매우 크다. 고려극장 또한 한민족 고전작품들을 무대에 올리거나 춤과 노래 등 한민족의 공연예술을 계승해 온 90여 년 역사의 자랑스런 고려인 사회의 보고이다. 신문에 보관된 오래된 신문철을 보면서, 또 극장에 걸려있는 배우단 사진과 무대를 보면서 상명의 청년들은 카자흐스탄의 고려인 사회에 감사의 마음과 안도의 마음이 동시에 일었을 것이라 생각된다. 오늘도 어제처럼 카자흐스탄의 고려인들은 한민족의 정체성을 잃지 않으려 노력하고 있다는 것을 알게 되었으니 말이다.

상명대 역사문화탐방팀은 카자흐스탄의 젊은이들과도 친선교류의 시간을 가졌다. 알파라비 카자흐국립대 한국학과 학생들과는 간담회를 갖고 식사를 했으며, 시내를 함께 투어하며 서로의 우의를 다졌다. 알마티에 위치한 큐(Q) 대학에서도 대학 및 학생 간 협력과 교류에 대해서 논의했으며, 점심으로 제공된 카자흐 전통음식을 나누며 자연스럽게 카자흐 음식문화에 대해서 체험하는 시간을 가졌다. 특히 생각보다 컸던 카자흐스탄 젊은이들의 한류와 K-Culture에 대한 관심과 열정은 탐방팀원들에게 놀라움으로 다가왔다. 한국인이라는 것에 자부심이 크게 느껴질 정도로 카자흐스탄의 젊은이들은 한국을 좋아하고 한국 음식과 노래, 춤, 드라마에 심취해 있었다.

7박 8일에 걸친 탐방 일정이 마무리되었다. 탐방 기간 내내 매서운 한파없이 적절한 수준의 추위가 유지되었는데, 이 또한 탐방팀의 복이 아닌가 싶다. 비록 카자흐스탄에 10년을 살아 오고 있지만, 전 일정을 함께하며 필자 또한 여전히 더 많은 새로운 것들을 체험할 수 있었다. 탐방 참가학생들에게 카자흐 음식과 공원, 건물, 학교, 입은 옷 등의 모습에서, 또 사람들과의 대화를 통해서 카자흐스탄의 문화에 대한 이해를 제고시키는 기회가 되었으리라 생각된다. 20대 젊은 날의 해외여행은 이후의 삶에 적지 않은 영향을 미친다. 방문객 중 누군가는 얼마 지나지 않아 다시 카자흐스탄을 찾을 것이다. 처음 방문한 사람이면 누구나 다시 찾고 싶어질 정도로 카자흐스탄은 한국인들에게 매력있는 나라 중의 하나가 되어가고 있다. 모쪼록 금번 역사탐방이 참가자 모두에게 특별한 역사문화 여행이 되었기를 바라며, 함께 해준 교수님들과 학생들 모두에게 큰 감사의 마음을 전하고 싶다.



# ‘우리의 전통 놀이와 너무나 닮아서 신기해’ <오징어 게임2> 본 카자흐스탄 시청자들의 소감은?



최근 OTT 플랫폼 넷플릭스를 통해 공개된 <오징어 게임 2>의 한 장면. 등장인물들이 한국의 민속놀이인 공기놀이를 퀘스트로 수행하고 있다.

지난 2021년 공개되어 전세계적으로 유행을 불러일으킨 한국 드라마 <오징어 게임>의 후속작이 최근 OTT 플랫폼 넷플릭스를 통해 공개된 가운데 전작 못지 않은 글로벌 대항행 신화를 써 내려 가고 있다. <오징어 게임 시즌 2>는 공개된 지 하루 만에 ‘전 세계에서 가장 많이 시청된 콘텐츠’ 자리에 등극한데 이어, 현재 넷플릭스가 서비스를 실시하고 있는 전세계 93개국 모두에서 시청률 1위를 달성하는 기염까지 토했다.

카자흐스탄을 비롯한 여러 중앙아시아 국가들에서도 ‘오징어 게임’ 시리즈에 대한 관심과 인기는 단연 돋보인다. 특히 이번 후속작을 본 카자흐스탄 시청자들은 극중 보여지는 한국의 전통놀이가 카자흐 민족이 예로부터 즐겨왔던 유희거리들과 너무나 비슷하다며 한국 문화에 더욱 큰 친밀감을 드러내고 있다.

시청자들은 “<오징어 게임> 제작자들은 몰입감 넘치는 줄거리 뿐만 아니라 연출상의 새로운 도전을 통해 시청자들에게 큰 자극을 주었다”고 평가하면서 “특히 흥미로운 부분은 이번 후속 시즌에서 극중 인물들이 수행하는 게임들이 카자흐 민족을 비롯한 중앙아시아 유목민들의 민속놀이와 매우 유사하다는 점”이라고 입을 모으고 있다.

이처럼 ‘오징어 게임 시리즈’를 본 카자흐스탄 시청자들이 최근 여러 커뮤니티들을 통해 이야기하는 ‘카자흐·한국 사람들의 여러 놀이거리 속 공통점들’에 대해 매체 ‘Kazinform’이 기사화한 글(카리나 쿠샤노바 기자)을 발췌하여 본지에 소개한다.

## ‘비석치기’와 ‘아식’

‘비석치기’는 놀라우리만치 카자흐 민속놀이인 ‘아식 아투(Асық ату, 약칭 ‘아식’)와 닮았다. ‘아식’과 마찬가지로 ‘비석치기’에서도 특정 도구를 활용해 목표물을 맞추어 쓰러뜨리는 것을 목적으로 한다. ‘비석치기’에서는 보통의 (납작한) 돌을 사용해 일정한 거리에서 땅 위에 놓인 ‘비석’이라 불리는 목표물을 맞혀야 한다. ‘비석치기’와 ‘아식’ 모두 일정한 지점에서 목표물을 맞혀야 하며, 던지는 이가 서 있어야 할 위치를 벗어나는 것을 엄격히 금한다. 한편 기본 도구로 활용되는 뼈다귀(양의 복사뼈)들의 무게, 또는 형태 별로 최종 점수가 다르게 부여되는 ‘아식’ 놀이와는 달리, ‘비석치기’에서는 주 도구로 사용되는 돌들이 모두 동등하게 쓰인다는 차이점이 있다.

\*카자흐 민속놀이 ‘아식(아식 아투)’ - ‘양의 복사뼈’를 의미하는 ‘아식’은 이미 기원전 2천년대 무렵에도 당시 카자흐스탄 땅에서 살아가던 이들이 오락거리로 즐겨 삼았던 흔적이 발견되었을 정도로 오랜 전통을 자랑하는 카자흐 민족의 대표적인 전통놀이이자 문화유산이다. ‘아식’은 지난 2017년 12월 제주도에서 열린 제12차 유네스코 총회에서 인류무형 문화유산에 등재된 바 있으며, 지난해 9월에는 국제 아식 경연대회 ‘World Asyk Atu Championship’가 아스타나에서 성황리에 개최되었다.



한민족의 ‘비석치기’ (위)  
카자흐 민족의 ‘아식’ (아래)



## ‘공기놀이’와 ‘베스타스’



전통문화 체험 행사에서 카자흐 민속놀이 ‘베스타스’를 배우고 있는 카자흐스탄 어린이들

‘공기놀이’는 카자흐인들이 즐겨하는 민속놀이인 ‘베스타스(Бестас)’의 ‘한민족 버전’이라 할만하다. 두 놀이 모두 다섯 개

의 작은 돌맹이들을 놀이 도구로 사용하며, 하나의 단계를 완수하면 그 다음 단계로 올라가는 방식으로 진행된다는 공통점이 있다. 민첩함과 협응력이 승패를 결정짓는 요소라는 점에서도 두 놀이는 서로 닮았다.

반면 놀이의 규칙에는 차이점이 있는데, 예를 들어 ‘공기놀이’에서는 공중으로 띄운 공기알들을 손으로 거머채는 것에 초점이 맞추어져 있다면 ‘베스타스’에서는 손으로 아크 형태를 만들거나 바닥 위에 놓인 돌맹이 교체하기 등 규칙 면에서 독특한 부가적 요소도 포함되어 있다. 그러나 이처럼 각각의 독특한 개성을 나타내는 일부 구별점을 제외하고 두 놀이의 전반적인 기초는 대동소이하다고 할 수 있다.

\*‘다섯 개의 돌맹이’라는 뜻을 가진 ‘베스타스’는 예로부터 현재의 카자흐스탄 땅에서 생활하던 유목 민족들 사이에서 많은 사랑을 받아온 유서 깊은 전통오락이다. 특히 ‘베스타스’는 과거 카자흐인들의 결혼식에서 빠질 수 없는 중요한 순서로 취급되었다고 전해진다. 이 놀이에서 신랑 측의 대표가 승리하면 신부대(新婦代)를 치르지 않고도 즉시 신부를 데려올 수 있었으며, 신부 측의 도전자가 승리하는 경우 신랑 측은 지참금을 처가에 지불했다고 한다.

## ‘딱지치기’와 ‘소트키’

조선시대 때부터 전해 내려온 민속 놀이로 알려진 한국의 ‘딱지치기’ 또한 현시대를 살아가는 많은 카자흐스탄 사람들이 어린시절 한번쯤은 해보았을 여러 놀이들과 닮아 있다. 지난 1990년대에 카자흐스탄 어린이들 사이에서 큰 인기를 끌었던 놀이 ‘소트키(Сотки)’도 그 중 하나이다. ‘소트키’에서는 판지 재질의 자그마한 원형 판이 놀이감으로 사용되며, 자신이 가진 이 원형 판을 상대방의 것에 내려쳐서 뒤집기에 성공하면 그것을 전리품으로 획득할 수 있는 방식의 오락이다. 이처럼 ‘딱지치기’와 ‘소트키’는 ‘내려치기’ 동작을 통해 자신의 사물로 경쟁상대의 사물 뒤집기’라는 궁극의 목적을 공유한다. 한가지 차이점이라면 한국의 ‘딱지치기’에서는 놀이 도구로 종이봉투 형태의 딱지를 사용한다는 것이며, ‘소트키’에서 사용되는 도구는 본 놀이가 도입되었던 시대적 배경에 따라 ‘글로벌 대중문화’의 영향을 받은 외형을 띠고 있다는 점을 들 수 있을 것이다.

\*‘딱지치기’에서 사용하는 딱지를 ‘종이봉투’에 비유한 필자의 표현이 재미있다. 한국에서도 전통놀이인 ‘딱지치기’ 외에 지난 1990년대 들어 원글의 필자가 언급한 ‘소트키’와 유사한 형태의 ‘현대식 딱지 대체품’이 당시 확산 중이던 범세계적 대중문화의 흐름 속에서 외산 스낵류에 딸린 부록물 형태로 대대적으로 보급되어 대한민국의 어린이들 사이에서 폭발적인 인기를 구가한 바 있다.

## ‘제기차기’와 ‘랴가’, 그리고 ‘팽이’와 ‘볼촉’

<오징어 게임 2>에서 등장한 나머지 두 개의 놀이들-‘제기차기’와 ‘팽이’-도 카자흐스탄의 시청자들로부터 흥미롭다는 반응을 이끌어냈다. 우선 팽이는 기본적으로 끈을 다루는 기술을 요하는 놀이로서, 지난 20세기 중반 카자흐스탄의 어린이들로부터 많은 사랑을 받았던 ‘볼촉(Волчок)’과 기본적인 원리가 상통한다.

한편 제기를 땅에 떨어트리지 않고 최소 다섯 번 연속으로 차는 것을 기본 규칙(<오징어 게임> 내용상)으로 하는 ‘제기차기’는 카자흐스탄 시청자들로 하여금 ‘랴가(Лягга)’로 불리는 민속놀이를 연상케 한다.

역사적으로 살펴보면 그간 중앙아시아 지역 전반에 걸쳐 ‘랴가’ 외에도 ‘제기차기’와 흡사한 여러 놀이들이 존재해 왔으며, 도구로는 제기 대신 가죽이나 털 등으로 만들어진 작은 공 형태의 놀이감들이 사용되었다.

\*한민족의 ‘제기차기’와 매우 흡사한 ‘랴가’는 캅카스 및 중앙아시아 지역의 민족들 사이에서 널리 퍼져 있는 민속오락이다. 본 놀이에 쓰이는 도구 역시 동명으로 불리며, 염소나 양의 털가죽을 주소재로 하여 만들어진다. 중앙에는 무게감을 더하기 위한 단추 모양의 작은 납 덩어리가 붙어 있다.

비록 규칙이나 놀이에 사용되는 소품 등에는 다소간의 차이점이 존재하나, 지구상 곳곳에서 아득한 세월을 걸쳐 서로 멀리 떨어진 채 각기 다른 전통과 풍습, 언어를 향유해온 여러 민족들이 오늘날 각자의 문화유산에서 이처럼 많은 공통점을 나누어 가지고 있다는 사실이 새삼 흥미롭고 신비롭게 다가온다.



한국의 전통놀이인 ‘제기차기’ (위)  
카자흐인들을 포함한 중앙아시아 민족들 사이에서 예로부터 민속놀이로 전승되어 온 ‘랴가’를 시연 중인 카자흐 소년 (아래)





# Перевод чокпо с помощью ИИ

В одном из прошлогодних ноябрьских номеров газеты «Коре ильбо» была статья о том, как я занялась своей родословной, как узнала о том, что у нас есть чокпо. Я писала о своих попытках узнать содержимое родословной книги. Движды у меня была надежда, что смогу перевести с помощью специалистов. Но с человеком, который мне написал правильно мою фамилию, бон, кто и где основал мой род Чонсон Чон (정선전씨), штоточка оборвалась. Вторую надежду я связывала с профессором-китаеведом из Санкт Петербурга. Специалист помог понять, какая часть книги относится к какому временному периоду, и высказал свои предположения о содержимом отдельных листочков и рисунков, подчеркнув, что точно можно сказать только при подробном изучении чокпо. После посещения форума в Санкт Петербурге, посвященного 160-летию добровольного переселения корейцев в Россию, у меня опять появилась надежда, что я наконец-то узнаю, что хранят наши родословные книги.

**Наталья АУЖАНОВА (ТЕН),**  
Астана

В декабре прошлого года я узнала от племянницы, что есть такой чат GPT и что он наверняка сможет помочь с переводом. Действительно, за месяц я смогла узнать содержимое книги. Сделать дословный перевод с сохранением структуры текста! Формат статьи не позволяет подробно описать, как я находила общий язык с чатом, как с его же помощью находила точные формулировки для постановки того или иного вопроса. Но то, как переводил искусственный интеллект текст, как отвечал на вопросы, по ходу перевода текста делал анализы, выводы, комментарии, давал рекомендации, просто поражает. Мало того, он предлагал мне составить текстовую или табличную генеалогическую цепочку моих предков. Причем

по моей просьбе делал это на хангыле, хангыле и на русском языке.

Таких моментов много: при переводе текста мне были советы, как в родословной книге можно было понять занимаемый пост (рядом с именем китайский иероглиф), как обозначались в записях сыновья, а в более поздних записях жены и дочери.

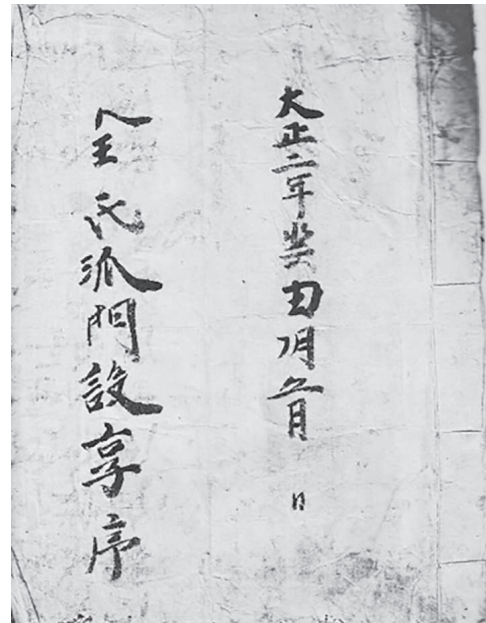
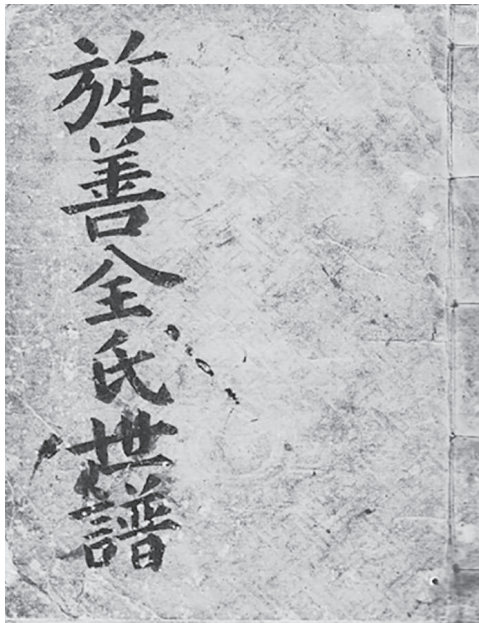
- 配 (Пэ) – «супруга»;
- 生 (Сэн) – «родился» с указанием года или времени рождения;
- 子 (Ча) – стандартный иероглиф, обозначающий «сын» и используемый для имен предков;
- 字 – Иероглиф «Цзы» (обозначает личное имя или знак поколения);
- 全州 (전주) – Чонджу (место происхождения рода).

Основная книга содержит 186 страниц. Первая запись в книге сделана в 1457 году! Это совершенно совпадает с тем, что мне пять лет назад сказал специалист из Кореи: книга очень древняя – с середины XV века!

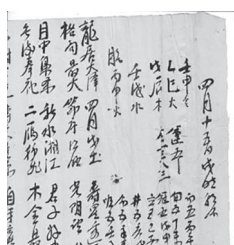
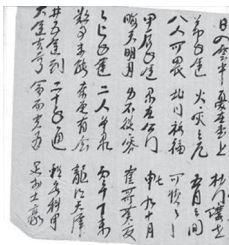
Информация о том, что первая книга относится к древнему времени, а вторая книга – к периоду аннексии Кореи Японией, тоже подтвердилась! При переводе второй книги совершенно точно определена дата первой записи: упоминание дат было в системе китайского летоисчисления. Причем мне по моей просьбе сразу давалось пояснение: как это понимать, учитывая современное время: На первой странице данной части родословной книги указана дата 大正二年 (대정 2년) и 五月 (오월), что означает 2-й год правления эпохи Тайсё (Япония), пятый месяц, то есть май 1913 года по григорианскому.

По моей просьбе особое внимание искусственный интеллект уделял названиям местности и датам, если таковые встречались в тексте!

На четырех отдельных листочках,



записи которых теперь тоже мне понятны, описаны ритуалы, которые проводились нашими предками!



- 龍秀庚 – Рён Су Гён – 용수경
- 習堂 – Родовой зал или учебный павильон.
- 梅筵宴 – Праздник или обряд «Сливового банкета».
- 節序次第 – Следование традиционным порядкам и ритуалам.
- 移水湖江 – Перемещение воды озера и реки (возможно, перенос могил или земель).
- 乙亥八月 – 8-й месяц года Ыльхэ (乙亥).

Эти картинki являются символами удачи и преемственности семьи. Их наличие в родословной книге подчёркивает уважение к эстетике, традициям и семейным ценностям, а также символизирует гармонию и связь с природой.

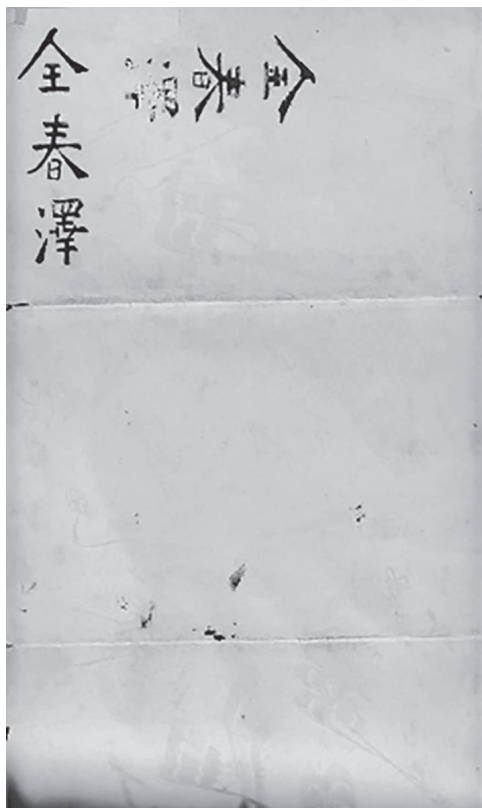
На первой странице надпись: 全春澤. На хангыле – 전춘택. Перевод – «Чон Чхунтхэк». Эти три иероглифа представляют имя человека. Например, «Чон Чхунтхэк» – фамилия Чон (全) довольно распространена в Корее. А

имя Чхунтхэк состоит из «весны» (春) и «благодатного изобилия» (澤), что может символизировать процветание и жизненную силу. Так звали младшего братишку моего деда. Жаль, не узнаю, он сделал эти рисунки или кто-то другой.

Эмоции меня переполняют, пять лет я пыталась узнать содержимое своей родословной книги! И на сегодня за 20 долларов (столько стоит пакет в чате GPT) у меня есть перевод чокпо. Подробный, с комментариями и выводами. Конечно, предстоит литературная обработка текста, но это уже приятные моменты! А в правильности перевода я не сомневаюсь: несколько моментов, имена предков, которые мне известны, да и события, все совпадает с теми предыдущими источниками, которые я нашла раньше!

Все, о чем я написала, это сотая часть того, что на самом деле содержит родословная книга: имена нескольких сотен моих предков мне еще предстоит выстроить в цепочку, которая связывает прошлое и настоящее поколение нашего клана.

И смысл рисунков, которые были в чокпо, теперь тоже понятен.





## Главные достижения медицины 2024 года

В прошедшем году медицинский мир продолжал двигаться в направлении развития биотехнологий, геномной медицины, более персонализированной фармацевтики, широкого использования ИИ (искусственного интеллекта).

Особенно впечатляющих успехов наука добилась в лечении рака с применением таргетной иммунотерапии, нацеленной на избирательное уничтожение раковых клеток. Так, например, удалось добиться стойкой ремиссии при лечении меланомы (кожного рака) и агрессивной формы рака легких.

**Ирина КИМ,**  
кандидат медицинских наук

Российские ученые сообщили о завершении серии клинических испытаний персонализированной вакцины от рака. Был достигнут успех при лечении рака кишечника, меланомы и глиобластомы (рака головного мозга).

Фармацевтическая компания Gilead Sciences Inc. объявила о создании вакцины против заражения ВИЧ, которая защищает на 100% лиц из группы высокого риска. Действующее вещество вакцины – ленакапавир. Уколы нужно делать раз в полгода. Пока распространение препарата ограничивается его высокой стоимостью – более 40 тысяч долларов (упаковки хватает на годовой курс терапии).

Ученые из Китая предложили революционный метод лечения сахарного диабета 1-го типа, при котором больной нуждается в постоянных инъекциях инсулина. 26-летней женщине, много лет страдающей диабетом 1-го типа, была введена взвесь клеток поджелудочной железы, которые продуцируют инсулин. Эти клетки были получены путем перепрограммирования клеток ее собственной жировой ткани. Спустя несколько месяцев сахар в ее крови держался в пределах нормы без инсулина, что свидетельствует о том, что, возможно, она вылечилась от диабета 1-го типа.

В США состоялись успешные экс-

перименты по пересадке свиной почки человеку. Донором послужили генномодифицированные свиньи. Свиная донорская почка прижилась и успешно заработала. Реципиентом был тяжелобольной человек в терминальной



стадии почечной недостаточности, который благодаря операции прожил еще 2 месяца и умер от причин, не связанных с пересадкой почки.

Технологии ИИ существенно повысили точность медицинской диагностики и сократили время анализа данных. Это, в частности, позволило выявлять на ранних стадиях опухоли и латентные сердечно-сосудистые нарушения.

Дальнейшее распространение получила цифровая телемедицина, включая онлайн-консультации квалифицированных специалистов, мониторинг тяжелобольных в режиме реального времени.

Увеличилось количество различных устройств в виде персональных цифровых ассистентов, которые могут следить за приемом лекарств, напоминать о визитах к врачу, а также передавать сведения о состоянии здоровья медицинскому персоналу.

В то же время стали более доступны населению «умные часы здоровья» и другие устройства, которые измеряют пульс, давление, содержание кислорода в крови и др. Это позволяет носителям

проводить самодиагностику и самим регулировать прием отдельных препаратов и физическую активность.

Наконец значительно подешевело секвенирование человеческого генома, что позволяет врачам осуществлять

инструментальной диагностики, своевременно начать лечение, не дожидаясь явных проявлений деменции.

Впервые был достигнут эффект при лечении болезни Альцгеймера. Новые препараты прошли успешные клинические испытания, позволив значительно приостановить прогрессирование данного вида возрастной деменции.

На международных форумах активно обсуждалась связь между изменением климата и распространением инфекций, которые передаются через укусы насекомых, а также влияние загрязнения окружающей среды на здоровье населения и меры по борьбе с этими явлениями.

Очевидно, что будущее медицины связано с интеграцией новейших технологий, таких как ИИ, телемедицина, геномное редактирование, биотехнологии и др. Это делает ее более доступной и персонализированной, улучшит диагностику и лечение болезней. В то же время возникает необходимость в этическом и законодательном регулировании этого процесса, чтобы достижения науки приносили пользу, минимизировали риски и обеспечивали безопасность данных пациентов.

Медицинская наука развивается, добиваясь больших успехов в лечении различных заболеваний и продлении человеческой жизни, но, к сожалению, общее количество больных не уменьшается, и на место одних болезней приходят другие. Поэтому не стоит сильно надеяться на новейшие медицинские открытия.

В повседневной реальности лекарства и медицинские услуги дорожают день ото дня, поэтому все более важное значение приобретает профилактика развития болезней. А наилучшими способами оздоровиться и продлить активное долголетие являются умеренное правильное питание, регулярная физическая активность и позитивный настрой.

Берегите себя и будьте здоровы!

профилактику и индивидуальное лечение наследственно обусловленных заболеваний, включая рак и редкие врожденные болезни. Также все более широко распространяется процедура генетического тестирования и отбора эмбрионов для ЭКО. Продолжались исследования по редактированию генома. Результаты клинических испытаний позволяют надеяться на успех в борьбе с такими тяжелыми генетическими заболеваниями, как серповидно-клеточная анемия и муковисцидоз.

Все шире стали применять шадящие роботизированные техники в хирургии, когда высокоточное воздействие осуществляется через минимально необходимые разрезы. Наиболее удачными признаны роботизированные системы da Vinci и Stryker Mako, которые позволяют увеличить доступ большого числа пациентов к высокотехнологичным операциям.

Исследователи из Швеции предложили диагностировать болезнь Альцгеймера по анализу крови, в котором определяется концентрация некоторых биохимических маркеров. Точность данного метода составляет 90%, и это позволяет обойтись без дорогостоящей

## Лучшего оратора выбрали в центре «Хансан»

9 января на базе образовательного центра «Хансан» прошёл 1-й конкурс ораторского мастерства Канвонского национального университета. Конкурс проходил по двум языкам – корейскому и английскому. В каждой категории участвовало по 15 человек.

Для конкурса требовалось подготовить рассказ на пять тем: «Причина, почему я изучаю корейский язык»; «Место в Корее, которое я хочу посетить»; «Корейская еда, которую я люблю»; «Культура Кореи, которую я люблю»; «Трудности, которые я испытал в процессе изучения корейского языка».

По итогам конкурса жюри определило по три победителя в каждой номинации. По корейскому языку 1-е место заняла Шырын Шаймарданова,

получив в качестве приза планшет и 1 млн вон при поступлении в Канвонский национальный университет (КНУ). За второе место Еркежан Ерболат получила смарт-часы и 500 тыс. вон при поступлении в КНУ. Третье место заняли Ксения Пак и Алина Ким, получив наушники и по 300 тыс. вон при поступлении в КНУ

По английскому языку победительницей стала Нурайым Максатбек, второе место заняла Дарья Тюгай, третье место разделили между собой Аделя Жадыра и Амир Турсынали. Победители получили аналогичные гранты и подарки.

Кроме того, всем конкурсантам было предложено участие в зимней школе Канвонского национального университета с 3 по 14 февраля абсолютно бесплатно.





# Михаил Афанасьевич Ли: «Я – сын корейского народа!»

С раннего детства я понимала, что у меня необычная семья: мой папа – кореец, а мама – алтайка, поэтому каждое лето меня ждало сказочное путешествие на поезде через всю страну из Фрунзе (нынешний Бишкек) на Алтай, а оттуда к папиным родственникам. К несчастью, мой папа, Ли Михаил Михайлович, умер, когда я была еще маленькой, с тех пор прошло почти 50 лет и, переосмысливая прошлое, я с горечью осознала, что почти ничего не знаю об истории своих предков, но при этом с каждым годом все острее ощущаю их влияние на мою судьбу.

Марина БОЛОТБЕКОВА,  
Москва

Интерес к корейской родословной родился почти два года назад из случайного вопроса о депортации корейцев в Среднюю Азию, после которого я впервые поняла, как много белых пятен в истории моей семьи, потому что не слышала семейных воспоминаний о депортации 1937 года. Собственно, с поиска ответов на возникшие вопросы я и начала генеалогический поиск в интернете, забыв про усталость и сон, словно читая бестселлер с захватывающим сюжетом. Понятно, что никто не рассказывал маленькой девочке то, о чем молчали в репрессированных семьях, но детская память цепляла из случайно пророненных слов папы и меланхоличных воспоминаний бабушки все, что тогда могло впечатлить советского ребенка. Символично, что я начала свой поиск в 100-летнюю годовщину рождения папы и подвожу промежуточные итоги в год 160-летия добровольного переселения корейцев в Россию, т.к. выяснилось, что мои предки и по бабушкиной, и по дедушкиной линиям были первопроходцами и в Российскую империю пришли с первой волной переселенцев во второй половине XIX века.

Все что я знала о папиных родителях – это услышанные в детстве рассказы бабушки Ли Елены Елисейны (урожденной – Хан) о ее детстве и юности на Дальнем Востоке, об учебе в гимназии и университете, о том как после революции вышла замуж за дедушку – Ли Михаила Афанасьевича и они уехали в Харбин, где родился мой папа. Вот так налегке, практически ничего не зная о моих корейских предках, я начала изучать не только историю своей семьи, но и историю корё сарам. Почти сразу в наиболее полной базе данных о жертвах политических репрессий в СССР я нашла страницу, посвященную дедушке, где узнала, что он родился в 1892 году в селе Благословенном Амурской области. В 1937 году был осужден за шпионаж и антисоветскую агитацию на 10 лет и полностью отбыл срок в сталинских лагерях.

Ну а дальше буквально посыпалась информация о дедушке, о которой мне никогда не рассказывали. Одно из

первых упоминаний я нашла в воспоминаниях В.В. Цоя – внука героя антияпонского сопротивления П.С. Цоя (Чхве Джэхён), казненного японскими интервентами в 1920 году. В книге о своем деде Цой В.В. рассказал, что по

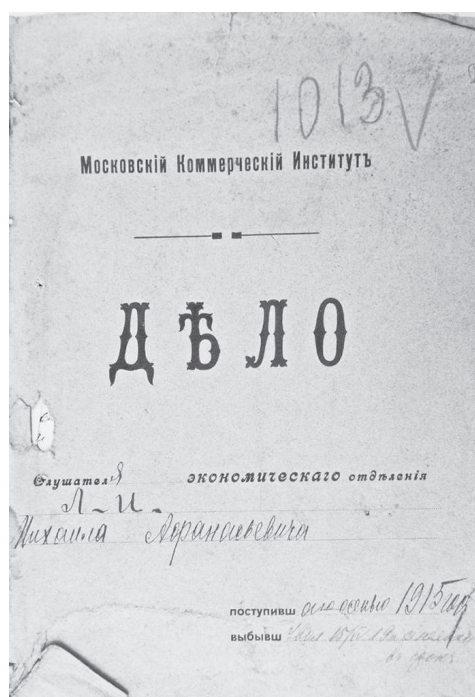
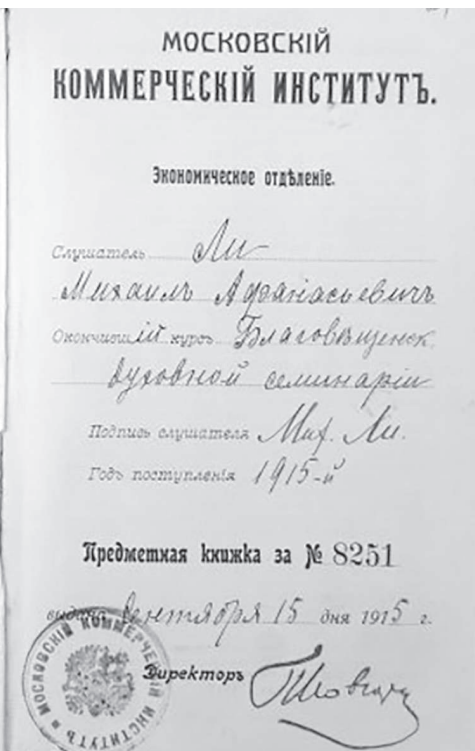


инициативе Петра Семёновича в 1918 году в Никольск-Уссурийском была открыта «корейская учительская семинария с обучением на корейском языке, её директором был Ли Михаил Афанасьевич, один из первых воспитанников П.С. Цоя».

Историк Лынша О.Б. в своих научных трудах «Истории образования в г. Никольске-Уссурийском 1882-1922 г.г.» и «История Никольск-Уссурийской корейской учительской семинарии. 1918-1923 гг.» подробно написала о семинарии и роли моего дедушки в ее создании: «В мае 1918 г. II объединенный съезд корейских революционных организаций вынес постановление об открытии первой корейской учительской семинарии. Ив. Гоженский писал: «При режиме Колчака, благодаря энергичному действию М.А. Ли, молодого талантливого директора, открылась на средства правительства корейская учительская семинария». Впервые в России создавалось профессиональное учебное заведение для корейцев, которые до этого не имели возможности получать образование на родном языке. Так мой дедушка – бывший народный учитель и слушатель (студент) последнего курса экономического отделения Московского коммерческого института (МКИ), возглавил первую корейскую учительскую семинарию. МКИ – первый в Российской империи экономический ВУЗ, ныне – это Экономический университет им. Плеханова. О высоком статусе выпускников МКИ того времени свидетельствует «Положение о Московском коммерческом институте» от 1912 г., согласно которому слушатели, успешно закончившие экономическое отделение института, удостоивались звания кандидата экономических наук и получали «звание

личного почетного гражданства». К сожалению, дедушка не успел окончить институт, думаю, потому что не смог вернуться в Москву с Дальнего Востока.

Организация нового учебного заве-



дения осложнялась тем, что пришлось на годы Гражданской войны, и решение о создании семинарии, принятое при большевиках, начало воплощаться только после смены власти уже при правительстве Колчака. Но несмотря на все трудности, осенью 1918 года в Никольске-Уссурийском открылась Корейская учительская семинария – первое корейское специальное учебное заведение, которое готовило учителей корейских школ. Однако с самого начала возникли проблемы с ее финансированием, в связи с чем директор семинарии Ли М.А. в январе 1919 года отправился в Томск для ходатайства перед Советом министров Сибирского правительства о принятии семинарии в ведомство народного просвещения. В проекте постановления Министерства просвещения отмечалось, что «...забота о корейском населении российского правительства, выразившаяся в учреждении корейской учительской семинарии, несомненно,

будет иметь значение и в смысле охраны корейцев от японского влияния, которое начинает распространяться в крае». хлопоты по финансированию семинарии заняли несколько месяцев, во время которых Михаил Афанасьевич решал организационные проблемы семинарии в Томске, Омске, и в результате в октябре 1919 года правительство Колчака приняло семинарию на государственное содержание. К сожалению, на этом участие Михаила Афанасьевича в работе семинарии закончилось, поскольку японские интервенты приближались к Никольск-Уссурийскому и, как я полагаю, из-за этого дедушка с бабушкой эмигрировали в Харбин, куда еще летом 1917 года уехали бабушкины родители. После установления советской власти Корейская учительская семинария подверглась жесткой критике и на ее базе, начиная с 1923 года, путем нескольких преобразований в 1926 году был организован Никольск-Уссурийский корейский педагогический техникум.

Папина семья вернулась из Харбина в СССР в 1935 году, но уже в 1936-м Михаила Афанасьевича арестовали в Алма-Ате, т.е. еще до депортации. Читая о Харбинском деле НКВД, поражаешься масштабам трагедии и обреченности людей, вернувшихся из Харбина после продажи Китайско-Восточной железной дороги (КВЖД) в 1935 году. Ввиду отсутствия единой статистики – сколько людей вернулось из Харбина и сколько из них было репрессировано – по приблизительным данным десятки тысяч были репрессированы, из них более 2/3 были расстреляны, а остальные приговорены к длительным лагерным срокам. Михаил Афанасьевич отбыл свой 10-летний срок в зоне вечной мерзлоты – воркутинских лагерях, и в 1958 году был реабилитирован.

Последние годы я часто вспоминаю строгий и аскетичный дом дедушки с огромным кожаным диваном, его суровость и немногословность, которые исчезали, как только речь заходила о Корее. Но больше всего мне запомнилось как часто, с искренней гордостью и дедушка, и папа говорили: «Я сын корейского народа!» В детстве я также гордилась, но уже после их ухода из жизни, взрослея на фоне советского воспитания в духе интернационализма, такая пылкая гордость вспоминалась уже с иронией, как проявление чудаковатости в характерах папы и дедушки. Сейчас, после изучения огромного массива информации о корё сарам, научных источников и воспоминаний, которые я нашла и проанализировала, у меня растет и крепнет чувство вины перед папой и особенно перед дедушкой. И только теперь я понимаю, почему в своих письмах дедушка обращался ко мне не просто по имени, а писал: «Здравствуй, Марина Ли!», и почему дедушка и папа с гордостью говорили: «Я сын корейского народа!»



# 160 ТЫСЯЧ РУК

## ФОТОПРОЕКТ АРБАЙТЩИКА В КОРЕЕ



MEDIA  
SARAM



Повторяемость – вот слово в жизни арбайтщика, которое даёт ему стабильность. Начинается она с одной и той же мелодии будильника, а дальше, будто перемотали вчерашний день и включили снова сегодня. Но каждый из ребят старается сделать его немного другим – сесть в микроавтобусе на одно место дальше или ближе к водителю; подойти и поболтать с другими, не с теми, что вчера; выбрать из двух видов растворимого кофе не тот, а другой – без сахара. Мелочь, кажется, а уже по-другому. Но были и те, кто за повторение держался крепко. Зайдёшь в офис и знаешь, что тот человек будет сидеть там же, в предрабочий час координаты его гео-

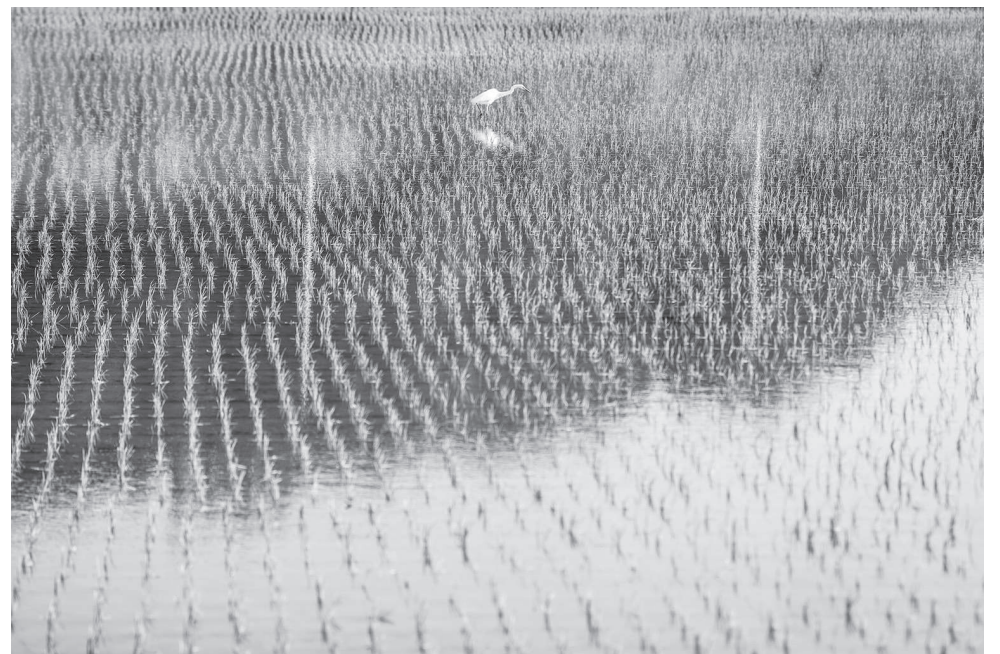
локации неизменны. Менялась только высота рисового стебля на полях, что раскинулись рядом с заводами, в которых работали мигранты из Центральной и Южной Азии: Афганистана и Пакистана. Замечаешь, что зелень стала гуще, когда прогуливаешься там же через недели две. Рис вкусный. В столовой мы сидели иногда с африканцами и афганцами, ну и южнокорейцами, естественно, но чаще ела только пятёрка с нашего завода – пешком 5 минут, повезло.

В сельской местности легче начать разговор с местными корейцами, особенно если они старше. Бабушка сажала рассаду риса у самой кромки – восточная практичность использовать

всю площадь поля. Поздоровался, и она стала рассказывать, что работать с годами становится всё тяжелее, молодые уезжают в город, а на рисовых полях работает только старшее поколение. «Об этом напиши в газете», – сказала она. Тогда я почему-то не стал разубеждать, что не из газеты, а только спросил разрешения сфотографировать её.

Возвращаясь на завод, думал о ситуации, которая повторялась и у нас в Казахстане. В некогда крупных корейских рисоводческих хозяйствах корейцы рис уже не сажают – повторится ли это когда-нибудь?

*Владимир ХАН*





# В продаже новый лунный календарь на 2025 год

## КОРЕЙСКИЙ КАЛЕНДАРЬ НА 2025 ГОД



Приобрести календарь можно в редакции газеты «Коре ильбо» по адресу: Алматы, ул. Гоголя, 2, офис 5 (Корейский дом)

# Продолжается подписка газеты на 2025 год!

## СТОИМОСТЬ (в тенге)

СРОК	ГОРОД	СЕЛО
1 МЕС	843,63	1099,44
2 МЕС	1687,26	2198,88
3 МЕС	2530,89	3298,32
4 МЕС	3374,52	4397,76
5 МЕС	4218,15	5497,20
6 МЕС	5061,78	6596,64
7 МЕС	5905,41	7696,08
8 МЕС	6749,04	8795,52
9 МЕС	7592,67	9894,96
10 МЕС	8436,3	10994,40
11 МЕС	9279,93	12093,84
12 МЕС	10123,56	13193,28

**1** Подписаться на газету "Коре ильбо" можно в любом отделении Казпочты.

**2** Через каспи платежи в категории «Все» пролистать страницу до конца и найти раздел «Другое», здесь выбираем категорию «Печатные СМИ РК» - Подписка на СМИ. В поисковике вводим название газеты «Коре ильбо», выбираем необходимый период подписки и вводим точный адрес доставки с указанием города.

Через KASPI стоимость подписки будет списана равноценно категории "село" вне зависимости от места проживания

**3** Либо через сайт post.kz. Во вкладке «Почтовые услуги» находим Интернет подписку. В поисковике вводим название нашей газеты «Коре ильбо» и заполняем предложенную анкету. Необходимо ввести точный адрес доставки с обязательным указанием города и личные данные.

**Будьте ближе к истокам! Выписывайте газету!**

# В продаже книга «Харакси и другие традиционные гадания корейцев Центральной Азии!»

Первые 50 покупателей книги могут получить одну бесплатную консультацию автора в стиле ежегодного корейского гадания харакси.

Акция проводится до 19 января 2025 г.

Цена книги 10 000 тенге. Оплата наличными. Купить можно:

- в Корейском доме по адресу: ул. Гоголя, 2, оф. 5. Количество экземпляров ограничено. Тел. +7 727 236 0714 (редакция «Коре ильбо»);

- у распространителей: тел. +7 747 648 1539 (WhatsApp/telegram). Абонент отвечает только на письменные обращения.

Прибыль от продажи книг пойдет на дальнейшее развитие проекта по изучению традиционных корейских обрядов.



Подписывайтесь на наш YouTube-канал KORYO ILBO и узнавайте много интересного и полезного! На канале выходят репортажи и интервью на разные темы. Ссылка по QR-коду.

## СОБСТВЕННИК

### ТОО «Редакция газеты Коре ИЛЬБО»

**Главный редактор** Константин КИМ

**Главный бухгалтер** Сандугаш АБДИКАРИМОВА

**Редактор корейской части**  
Наталья НАМ

**Руководитель отдела аудиовизуального контента**  
Владимир ХАН  
**Редактор сайта**  
Диана СОН

**Верстка**  
Владимир ВОРОБЬЕВ  
**SMM-менеджер**  
Александра КИМ  
**Корректор**  
Галина АБРАМОВА

**ТВОРЧЕСКИЙ АКТИВ РЕДАКЦИИ**  
**Доктор исторических наук, профессор**

Герман Ким,  
**Кандидат медицинских наук**  
Ирина Ким,  
**Специальный корреспондент, Южная Корея**  
Евгения Цхай,  
**Фотокорреспондент Южная Корея**

Павел Ким,  
**Корреспонденты в регионах**  
Валерия Ли, **Алматы**  
Федор Мин, **Костанай**  
Елена Когай, **Кызылорда**  
**Бухгалтерия**  
Нуржанат АРХАБАЕВА

Адрес редакции: 050010, Казахстан, г. Алматы, ул. Гоголя, 2

Тел/факс: 236-07-14 E-mail: gazeta.koreilbo@gmail.com

Подписные индексы: 65363, 15363 Отпечатано в типографии АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223 «Б» Заказ №16 Тираж 1300

Газета зарегистрирована Министерством информации и общественного развития Республики Казахстан, Комитетом информации

Свидетельство о постановке на учет периодического печатного издания, информационного агентства и сетевого издания №К202VPY00045001 от 20 января 2022 г.

Ответственность за содержание рекламы и объявлений несет рекламодатель. Редакция не отвечает на письма читателей, не пересылает их, а также не рецензирует и не возвращает не заказанные ею материалы. Опубликованные материалы не всегда отражают точку зрения редакции. При перепечатке ссылка на «Коре ильбо» обязательна.



# Rinnai

В хорошем доме - хороший котел



## UNIDOM

официальный дистрибьютор в  
Центральной Азии, Казахстане  
и Армении

+7 (708) 973-15-62  
+7 (727) 225-19-44

[www.rinnai.kz](http://www.rinnai.kz)

[rinnai\\_unidom\\_centralasia](https://www.instagram.com/rinnai_unidom_centralasia)

1920  
Сто лет на рынке  
газового  
оборудования

Экономичность  
и безусловное  
качество газового  
оборудования

Учет  
специфики условий  
эксплуатации

Жесткая система  
контроля качества

Широкая линейка  
мощностей

Уникальная  
технология  
модуляции  
мощности

Многоуровневая  
система защиты  
котла

Высокий КПД  
(93-95%)

Авторизованные  
сервисные центры

Заводы  
в 16 странах



# SHINHAN BANK KAZAKHSTAN

потребительские кредиты и кредиты на бизнес  
от 3 000 000 тенге на срок до 20 лет  
годовая ставка от 18,0 до 25% годовых

тел. +7 (727)356-96-00  
[www.shinhan.kz](http://www.shinhan.kz)

Годовая эффективная ставка вознаграждения от 19.9% до 40% годовых  
лицензия №1.1.258 от 03.02.2020 г. выдана Агентством Республики Казахстан по регулированию и развитию финансового рынка.



**ОБРАТНАЯ МИГРАЦИЯ:**  
о чем  
нужно знать  
корейским  
мигрантам  
в Корее?

**СЕДЬМОЙ ВЫПУСК  
ЖУРНАЛА KISTORY**

Приобретайте журнал в редакции газеты "Коре ильбо"  
по адресу: г. Алматы, ул. Гоголя, 2, Корейский дом, офис 5  
или читайте электронную версию на сайте [koreilbo.com](http://koreilbo.com)

# navien

ЛУЧШИЙ БРЕНД КОТЛОВ ИЗ КОРЕИ

ГАРАНТИЯ С КАЧЕСТВЕННЫМ СЕРВИСОМ

[www.navien.kz](http://www.navien.kz)

8 (727) 376 82 75  
8 (727) 376 81 45

ДЛЯ СЕРВИСА : 8 8000 700 222

ОФИЦИАЛЬНЫЙ  
ДИСТРИБУТОР  
КАЗАХСТАНА